ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КЛЮЧЕВСКИЙ Владимир Михайлович

**Выпускная квалификационная работа**

**Использование переводческих приёмов при синхронном переводе в языковой комбинации «испанский-русский» (на примере выступлений в ООН)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5662.2020 «Инновационные технологии перевода: Испанский язык (на испанском языке)»

Научный руководитель:

к.ф.н., ст. преп. кафедры романской филологии СПбГУ,

Кафедра романской филологии

Синицына Дарья Игоревна,

Рецензент:

Санкт-Петербургский

Государственный

Экономический

Университет, к.ф.н.

Непомнящая Мария

Леонидовна

Санкт-Петербург

2022 год

Contenidos

Capitulo I

Introducción...............................................................................................................4

Interpretación simultánea como objeto de investigación científica...........................6

Escuelas de interpretación simultanea.......................................................................8

Proceso de formación de intérpete en la ONU........................................................10

Temas de interpretación, lenguas de trabajo en la ONU.........................................13

Tipos de interpretación simultánea. Chuchotage.....................................................14

Interpretación a vista...............................................................................................15

Ejercicios para entrenar la interpretación simultánea..............................................16

Transformaciones en interpretación........................................................................18

Conversión...............................................................................................................21

Anticipación............................................................................................................22

Transformaciones lingüísticas en interpretación simultánea..................................24

Transformaciones gramaticales...............................................................................25

Transformaciones léxicas y léxico-gramaticales.....................................................26

El análisis comparativo en interpretación simultánea.............................................33

Los principios de didáctica para enseñanza de interpretación simultánea..............37

Resumen de capitulo I.............................................................................................41

Capitulo II

Evaluaciones de las intervenciones.........................................................................42

Transformaciones analizadas en ejemplos de interpretación simultánea................44

Estrechamiento (concretización).............................................................................45

Generalización.........................................................................................................48

Adición léxica..........................................................................................................52

Supresión.................................................................................................................55

Modulación..............................................................................................................58

Interpretación antonímica........................................................................................61

Compensación.........................................................................................................62

Explicación..............................................................................................................65

Análisis....................................................................................................................67

Resumen de capitulo II............................................................................................73

Resumen de trabajo.................................................................................................74

Materiales................................................................................................................75

Bibliografía..............................................................................................................76

Anexos. Anexo I......................................................................................................83

Anexo II...................................................................................................................89

Anexo III.................................................................................................................94

**INTRODUCCIÓN**

El objetivo principal del presente trabajo final de máster se centra en el estudio analítico y experimental de las intervenciones de la ONU aplicado a la combinación de los idiomas español-ruso.

El propósito de esta investigación se centra en estudio que métodos están aplicados por los intérpretes en la interpretación simultánea.

El objetivo de este trabajo consiste en estudio de las técnicas que aplican los intérpretes en su trabajo durante la interpretación simultánea de los oradores hispanohablantes en combinación de lenguas español-ruso.

En los últimos años se ha producido un crecimiento de la literatura didáctica y académica orientada a la formación o la autoformación de los especialistas en la esfera de la interpretación que nos indica el interés general en el tema de la interpretación y, en particular, la simultánea.

Partimos de que la interpretación simultánea es una actividad compleja que incluye numerosos procesos. Requiere de esfuerzos extraordinarios y una formación especializada. Para intervenir con un mensaje interpretado en el tiempo limitado es necesario conocer técnicas y procedimientos profesionales. Por lo tanto, el primer capítulo de este trabajo se centra en la tarea de mostrar ejemplos de situaciones reales en seno de la ONU en las que se aplica la interpretación simultánea. Estamos obligados a dedicar especial atención a cierto tipo de detalles que nunca se omiten en la preparación de un intérprete, como la formación, escuelas, fuentes académicas, transformaciones, etc. Seguidamente mencionamos los métodos posibles de interpretar las intervenciones en el contexto de la ONU.

No obstante, los métodos son herramientas clave para la interpretación eficaz, con lo cual analizamos ejemplos de las intervenciones de la ONU con sus interpretaciones semejantes para destacar los principios de cada método. En la parte teórica hemos descrito su finalidad y los casos donde están aplicado estas técnicas. A continuación se muestran las variantes del uso correcto y cómo evitar las faltas asociadas.

En el segundo capítulo, se proponen ejemplos que facilitan el estudio de estas estrategias y, en especial, el análisis de métodos comunes que utilizan los intérpretes. El material contiene una lista con tablas de las transformaciones y métodos que se hallan frecuentemente en los discursos de la ONU y se destina a los intérpretes rusos que desean mejorar sus habilidades en dichas esferas y para estudio académico.

Dado que el tamaño de los fondos de intervenciones para investigar no es posible tomarlo en consideración completo, creemos necesario enfocar este trabajo plenamente en los debates generales para facilitar nuestra presentación. Asimismo, posee enormes recursos léxicos que permite ilustrar no solo la parte lingüística de este problema sino también el vocabulario de países que representan regiones diferentes del mundo hispanohablante. Por esta razón, hemos elegido las intervenciones de la ONU de debates generales que forma parte de las partes teórica y práctica, formando base del análisis.

La pertinencia de este estudio consiste en que la interpretación simultánea ocupa un lugar significante en las investigaciones lingüísticas y su parte crece en los últimos años. Además, hemos seleccionado las intervenciones de forma razonable para este trabajo y analizamos utilizando las técnicas adecuadas. Los resultados podrían ser aplicados en estudios futuros en este campo. Asimismo el trabajo también sería interesante para los que están incorporando en esfera de interpretación simultánea.

En esta investigación utilizamos el método de selección total de ejemplos cuando buscábamos los casos de uso de técnicas. También aplicábamos el análisis comparativo en estudio de los ejemplos comparándolos con otros variantes de traducción. Los resultados de trabajo presentamos en forma gráfica de diagramas que muestran la información obtenida de manera cómoda.

Capitulo I

Interpretación simultánea como objeto de investigación científica

Según Chernov la interpretación simultánea es una actividad verbal comunicativa bilingüe muy compleja que está orientada a la comunicación. La interpretación simultánea también es un tipo de interpretación que se practica en las conferencias internacionales [41; 137]. Se desarrolla en las condiciones de tiempo limitado y con una información del discurso que se basa en una documentación preparada (materiales, texto de discurso, vocabulario). Es un tipo de interpretación que sucede en tiempo real transmitido a través de intérprete que transforma un mensaje oral en lengua de origen a la lengua de destinatario [13; 26].

En los últimos años las publicaciones académicas sobre los problemas de interpretaciónhan crecido gradualmente, entonces hoy en día la literatura de interpretación simultánea se encuentra disponible, no obstante ha adaptado para aprovechar un nicho específico que requiere atención adicional para su utilización.

Los estudios modernos de interpretación se caracterizan por una amplia variedad de conceptos teóricos y métodos de investigación. Los conocimientos científicos acumulados necesitan ser analizados y comprendidos adecuadamente según las realidades de practicas modernas de interpretación simultánea [14; 45]. La historia de los estudios de interpretación ha empezado en siglo XX y representa un indudable interés teórico y práctico. Los estudios modernos de interpretación se pueden ser caracterizados como el resultado de un trabajo interdisciplinario. El estudio de la interpretación se realiza desde el punto de vista de lingüística, psicología cognitiva y experimental, neurofisiología y etnografía.

Sin embargo, debido a muchas razones objetivas y subjetivas, la mayoría de los trabajos en el campo de la teoría la traducción tiene una base lingüística más o menos profunda. Las investigaciones en este campo han hecho una importante contribución al desarrollo de la ciencia de la interpretación [24; 89].

El factor subjetivo también jugó un cierto papel. La necesidad emergente de formación masiva de los intérpretes profesionales ha dado lugar a la creación de numerosas escuelas de interpretación: departamentos que se crearon principalmente en universidades e institutos de lenguas extranjeras. Los profesores de interpretación, junto con los propios intérpretes, realizaron las investigaciones universitarios como filólogos y lingüistas, porque estuvieron entre los primeros en darse cuenta de la necesidad de una comprensión teórica de actividades de interpretación para desarrollar currículos basados en evidencia. La traductora y profesora de interpretación Danica Seleskovich fundamenta su teoría de la interpretación sobre observaciones del proceso de interpretación, principalmente simultánea. El concepto desarrollado por ella ha sido descrito en numerosas publicaciones, y sus conclusiones teóricas generales han encontrado plenamente reflejado en el libro "Interpréter pour traduire" (1987), escrito por junto con M. Lederer.

El significado general del mensaje es lo que el intérprete debe entender y transmitir. Y para ello debe no analizar cada palabra en el original, sino intentar, distrayéndonos de los significados de las palabras, llegar a sentido. M. Lederer repite que la interpretación es una operación no con palabras, sino con significado [54; 101].

Escuelas de interpretación simultanea.

Hoy en día existe una variedad entre escuelas que enseñan la maestría de interpretación simultanea. Europa está representada por institutos como La Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra. Surgió en 1941 por Antoine Velleman y se considera como una de las escuelas de interpretación más antiguas del mundo. Se calculan 25 idiomas en que enseñan la interpretación. Es el miembro de CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) que significa la asociación de universidades y programas de traducción y interpretación. La membresía requiere el cumplimiento de estrictos criterios de calidad y es un signo distintivo de calidad.

También existe sus homólogos en Rusia. Por ejemplo, Escuela Superior de Traducción e Interpretación de San Petersburgo en la Universidad Pedagógica Estatal Herzen de Rusia posee una base fundamental para preparar personal calificado en cualquiera esfera de relaciones multinacionales. Se fundió en 2008 con la asistencia de Ministerio de Relaciones Exteriores de Rusia, Parlamento Europeo y la FAO. Los idiomas de trabajo son ruso, alemán, español, inglés, chino y francés.

El Instituto de Investigación Política de Monterey es la única Universidad de los Estados Unidos, que ofrece un curso de dos años de traducción y interpretación (licenciatura, maestro). La escuela tiene una base técnica ultra moderna: ordenadores, reproductores de vídeo, televisión por satélite, incluso en ruso. También hay revistas y periódicos de países diferentes.

ISIT fue creado en 1957 en el Instituto Católico de París llamado Instituto Superior de Oral y Escritura. En 2010, ISIT firmó un memorando de cooperación con la ONU para expandir el acceso a las carreras del idioma a la ONU. También une a Conférence des Grandes Écoles (CGE) y al Banco de Pruebas Literarias (BEL) de las escuelas de educación superior. ISIT tiene como objetivo capacitar a especialistas en el campo de la comunicación intercultural, que hablan al menos tres idiomas, incluido el francés en todos los niveles e inglés. Otros idiomas enseñados son alemán, árabe, chino, español e italiano. Desde de 2018, se agregaron los idiomas portugués y ruso. Cualquier otro idioma estudiado, pero no enseñado en ISIT, puede ser otorgado por un examen al final del curso.

La Facultada de Traducción e Interpretación de Granada, también conocida como FTI UGR, es una escuela de traducción y interpretación en la Universidad de Granada, que se considera la mejor institución académica en España para enseñar los estudiantes en esta esfera. También fue la primera institución educativa española que ofrecía servicios de interpretación y traducción con árabe como el primer idioma extranjero. Es un miembro de la Conferencia Internacional de Institutos Permanentes de Universidades de Trabajo y Emprendimiento (CIUTI). Este es el centro del prestigio nacional e internacional. Acepta varios grupos de investigación, realiza proyectos europeos de I + D, desarrolla los programas marcados por los premios por nuevos enfoques para la capacitación y publica dos revistas: Sendebar y Puentes. FTI también orienta su plan de estudios sobre las necesidades actuales de la profesión, que generalmente garantiza la capacidad de trabajar para sus graduados.

Proceso de formación de intérpete en la ONU.

Un intérprete simultáneo utiliza los recursos del lenguaje, a saber: simplifica la estructura sintáctica de enunciado, genera oraciones limitadas y más estándar, utiliza palabras significativas en lugar de auxiliares con mayor intensidad. La actividad de un intérprete simultáneo se desarrolla en forma de ciclos y sesiones separadas. El ciclo de actividad de un intérprete simultáneo es el conjunto de acciones de interpretación, limitado por la permanencia de los participantes en los actos comunicativos y el marco temático de la comunicación. Así, por ejemplo, un ciclo separado está formado por el trabajo de un intérprete simultáneo en alguna conferencia internacional, si el tema de los discursos que se interpretan permanece relativamente constante. El ciclo de actividad de un intérprete simultáneo se compone de sesiones de actividad. Una sesión es un conjunto de actividades de interpretación limitadas por el tiempo de trabajo continuo, por lo general una sesión de interpretación simultánea dura de 20 a 30 minutos y los intérpretes se reemplazan regularmente a intervalos específicos. La interpretación simultánea requiere agilidades especiales de un intérprete, y no todos los intérpretes, incluso uno muy bueno, pueden ser intérpretes simultáneos.

Para este tipo de actividad es necesario dominar el idioma y tener un amplio vocabulario, ya que no hay forma de utilizar un diccionario. Además, uno debe ser capaz de extender la atención para escuchar lo que el hablante está diciendo ahora, y al mismo tiempo pronunciar la interpretación de lo que dijo 20 segundos antes. Parte del resultado depende de la formación de intérpretes, en la metodología de enseñanza, el talento y la habilidad del profesor, pero en mayor medida en la capacidad de un intérprete para responder rápidamente a una situación que pueda surgir durante el acto comunicativo incluso su resistencia al estrés y aguante.

En las instituciones educativas se practican ejercicios para desarrollar habilidades de interpretación simultánea. Uno de los ejercicios es “escuchar con partitura”. Para escuchar, se ofrece un texto de audio o un video con un texto en un idioma extranjero. Dentro de 3 a 5 minutos, un estudiante del grupo cuenta en voz alta clara y rítmicamente: uno, dos, tres, cuatro, etc. Luego, otro estudiante de entre los que escuchan transmite coherentemente el contenido general del texto en el idioma de destino. Esta versión ligera del ejercicio después de 1-2 lecciones se reemplaza por una más compleja: el contenido general del texto es transmitido por el estudiante que lee en voz alta. El ejercicio entrena la habilidad de percepción y reproducción simultánea de texto en dos idiomas. También es eficaz el ejercicio de repetición del eco. Este ejercicio también se llama repetición de sombras (“shadowing” en inglés). El texto de audio grabado en el casete a un ritmo lento debe repetirse, retrocediendo de 1 a 3 palabras. Primero, este es un texto en el idioma nativo, luego en un idioma extranjero. Lo mejor es comenzar con un texto coherente, es algo más difícil hacer eco en una lista de números o palabras sueltas (una lista de herramientas de plomería, términos médicos, alimentos). Cuando se domina el tempo lento, se puede pasar a la repetición de eco de textos con tempo variable. La tarea es seguir el ritmo del hablante, sin alcanzarlo ni quedarse atrás. Cada uno de los futuros intérpretes tendrá que resolver sus propios problemas individuales aquí: será difícil para alguien seguir el ritmo, una persona con una mayor capacidad de hablar pronunciará las palabras demasiado rápido y alcanzará al hablante, alguien no estará capaz de trabajar de forma estable y durante mucho tiempo. Por ello, la formación individual con la voz del profesor es muy deseable. Sin embargo, el eco de voz tiene un inconveniente: el discurso del "hablante" y el discurso del "intérprete" no se dividen, se mezclan en el sonido, lo que crea dificultades psicológicas, por lo que la mayor parte de los ejercicios de este tipo deben realizarse en la base del material de audio que se transmite a través de los auriculares. El tercer tipo de ejercicio es “pronóstico”. Todos los ejercicios de este tipo son la finalización de los componentes faltantes de la estructura de una oración o texto. Las habilidades predictivas son esenciales para un intérprete simultáneo por dos razones. En primer lugar, se necesitan en los casos en que el discurso se da al intérprete con cortes: por un mal funcionamiento del equipo, por culpa del locutor (por ejemplo, el locutor se apartó del micrófono); o el intérprete se distrajo y no percibió el texto completo. En segundo lugar, se necesitan habilidades de predicción para adivinar qué texto seguirá a lo que se escucha, ya que el intérprete se ve obligado a traducir sin esperar a que se complete la estructura sintáctica o lógica.

Las Naciones Unidas organizan exámenes competitivos para puestos de idiomas (CELP) para crear listas a partir de las cuales cubrir puestos de idiomas en múltiples ubicaciones: la Sede en Nueva York, las Oficinas de las Naciones Unidas en Ginebra, Nairobi y Viena y las Comisiones Regionales en Addis Abeba, Bangkok, Beirut y Santiago.

Los CELPS son exámenes de lenguaje y funciones específicas que comprenden una serie de pruebas de habilidades realizadas durante un período de varios meses. Los CELP combinados suelen celebrarse para traductores, intérpretes, editores y redactores de actas literales. Los candidatos que aprueban un examen combinado se colocan en las listas para todas las funciones cubiertas por el examen.

Los CELP para cada función y combinación de idiomas (por ejemplo, intérpretes de español o traductores de árabe, editores y redactores de actas literales) se realizan aproximadamente cada tres años, de acuerdo con las necesidades de contratación. El proceso de solicitud comienza varios meses antes de la fecha del examen y el período de solicitud es de solo unas pocas semanas.

Temas de interpretación, lenguas de trabajo en la ONU.

Los idiomas oficiales y de trabajo actuales de las Naciones Unidas son: árabe, chino, inglés, francés, ruso, español. Se espera que los intérpretes que trabajan en la ONU reconozcan, entiendan y, en una fracción de segundo, tengan una palabra en otro idioma para cualquiera de una gran variedad de temas. La gama de temas de interpretación es amplia e incluye política, derecho, cuestiones económicas y sociales, derechos humanos, finanzas y administración. Proporcionar interpretación en las reuniones es el aspecto más visible de sus funciones; Para poder proporcionar un equivalente de casi cualquier cosa que un delegado pueda decir en dos o más idiomas, los intérpretes dedican gran parte de su tiempo a mantener y mejorar sus habilidades lingüísticas y al conocimiento de los nuevos desarrollos en los asuntos de actualidad.

Los intérpretes brindan interpretación simultánea desde y hacia los seis idiomas oficiales para las reuniones de la Asamblea General, el Consejo de Seguridad y el Consejo Económico y Social y todos sus órganos subsidiarios. Un equipo para una reunión en seis idiomas requiere 14 intérpretes: tres por cabina para árabe y chino (porque interpretan desde y hacia esos idiomas) y dos para inglés, francés, ruso y español.

Requisitos de idioma: Dominio perfecto de un idioma oficial de las Naciones Unidas. Los intérpretes de inglés, francés, ruso o español también deben poseer una excelente comprensión oral de otros dos idiomas oficiales. Los intérpretes de árabe o chino también deben poseer un excelente dominio del inglés o el francés, según se requiera.

Tipos de interpretación simultánea.

Chuchotage

Chuchotage es una forma de interpretación en la que el lingüista se para o se sienta junto a un pequeño público designado y susurra una interpretación simultánea de lo que se dice. El término chuchotage es francés para "susurrar" [41; 153]. Chuchotage se adapta mejor a situaciones en las que solo un pequeño número de personas requiere interpretación. Chuchotage es ideal para audiencias unipersonales, pero también se puede utilizar para audiencias de varias personas, si se agrupan cerca del intérprete. La técnica es ineficaz para audiencias mayores de cuatro.

Los beneficios del chuchotage:

Por lo general, no requiere tecnología especial (aunque se puede usar equipo para mejorar la entrega).

Es una forma de interpretación simultánea, por lo que lleva menos tiempo que la interpretación consecutiva.

Suele ser realizada por un solo intérprete, lo que puede hacerla más económica que otras técnicas.

Los desafíos de la interpretación de chuchotage.

La interpretación de chuchotage distrae la atención de las personas que te rodean. También se conoce como interpretación simultánea. La interpretación simultánea siempre es difícil porque los lingüistas tienen que hablar, escuchar y traducir al mismo tiempo. Como la interpretación de chuchotage se realiza individualmente, es más costosa que otros tipos de interpretación. Los intérpretes de chuchotage son muy escasos, especialmente en el caso de ciertos pares de idiomas y áreas específicas.

Interpretación a vista.

La interpretación visual requiere excelentes habilidades lingüísticas, buena memoria, pensamiento rápido, resistencia al estrés y buena capacidad de atención y concentración por parte del intérprete. El mayor desafío para el intérprete es la falta de familiaridad con el contenido y el contexto de todo el documento mientras se espera que lea y traduzca los fragmentos requeridos. Para que la traducción sea correcta, coherente y fluida, el intérprete debe absorber la mayor cantidad de texto posible y poder interpretarlo al idioma de destino de inmediato. La interpretación a vista se enseña en todas las principales escuelas de interpretación, y esta formación dura mucho tiempo. El intérprete necesita interpretar sin preparación (o con muy poca preparación en pocos minutos) en voz alta el texto escrito, como si lo leyera de una hoja. No hay necesidad de forzar su memoria, el apoyo escrito siempre está frente a sus ojos. Sin embargo, a diferencia de un traductor, un interprete visual no puede confiar completamente en el texto completo. Debe tener la capacidad de determinar rápidamente, por varios síntomas, el tipo de texto, su especificidad estilística, la esencia del problema tratado en el texto, el tema y área de conocimiento. Incluso en el caso más sencillo, si necesita traducir una carta comercial, el texto puede verse complicado por la terminología y los giros específicos del discurso. En casos más complejos, es necesario traducir resoluciones, declaraciones, manifiestos, es decir, documentos que tienen rango legal y requieren especial precisión en la interpretación, a partir de una hoja.

Algunos intérpretes de organizaciones internacionales (como el Consejo de Europa) encuentran útil la interpretación a vista para mejorar las habilidades y acelerar el ritmo de trabajo. Pero todos admiten que la primera versión del texto no es satisfactoria y necesita ser corregida.

Ejercicios para entrenar la interpretación simultánea.

Tipo 1. Reposición de billetes (ejercicios de cierre). Para ello, se eliminan deliberadamente palabras o frases individuales del texto preparado por el profesor. Si el texto se graba en una cinta, los fragmentos individuales se borran o eliminan. Luego, los estudiantes escuchan el texto y completan los espacios en blanco, primero sin traducción. Se recomienda comenzar, como es habitual, desde algo no muy complejo, es decir, del texto en el idioma nativo:

1. El Primer Ministro declaró que no realizó ninguna ... sobre la renuncia de sus diputados.

2. El principal contingente de voluntarios no son los jóvenes, sino... los que pasan de los cuarenta.

3. Cinco años es mucho tiempo... pero se puede hacer mucho en ese tiempo.

4. El curso de la competencia en el Este no es a su vez... depende de lo político y lo económico... esta parte del mundo.

Tipo 2. Terminación de la estructura. La tarea es completar la frase iniciada. El pronóstico en este caso es unidireccional, no solo el contexto anterior sirve de apoyo. Puede haber varias terminaciones, el conocimiento sobre un tema determinado se activa simultáneamente. También refuerza la habilidad.

mantener la lógica de la declaración:

1. No hay duda de que Rusia nunca hará recortes...

2. Después de la reunificación, Alemania enfrentó...

3. Incluso si la economía y la ecología son irreconciliables, todavía...

4. Antes de las elecciones en Baja Sajonia, no estaba claro quién sería el rival del canciller Kohl para...

Varios alumnos pueden expresar sus versiones una a una. Los ejercicios preparatorios (sincronización del texto terminado) también se utilizan antes de entrenar la interpretación simultánea real del texto sonoro. Su esencia radica en el hecho de que el texto terminado de la interpretación del texto de audio se distribuye a los estudiantes. Luego escuchan el texto a través de auriculares y leen la traducción terminada en el micrófono para no quedarse atrás del texto y no adelantarse. Puede escuchar previamente el material de audio con el texto en la mano y luego leer el texto. Aquí hay dos opciones: 1) el alumno realiza el ejercicio, los demás ayudan al profesor a controlar la calidad y 2) todos los alumnos realizan simultáneamente el ejercicio en las cabinas. El texto traducido debe ser grabado para que los estudiantes puedan trabajar con su material en casa. Después de un ciclo de ejercicios preparatorios, puede comenzar a interpretar discursos y debates en modo síncrono. Es conveniente combinarlo con un entrenamiento de interpretación consecutiva: primero, el texto se traduce secuencialmente, frase por frase, y la traducción de palabras y expresiones individuales se va refinando en el camino. Luego se ofrece el mismo fragmento para interpretación simultánea. Al principio, la velocidad del discurso del locutor debe ser baja, para esto lo mejor es usar parlantes. Luego puede comenzar a dominar el material "en vivo" de discursos documentales de figuras políticas, debates grabados en vivo. Es muy útil entrenar con textos que se pronuncian de acuerdo con las leyes del género a un ritmo acelerado; esto es, en primer lugar, noticias de televisión y radio, así como informes deportivos. En etapas avanzadas de aprendizaje, junto con discursos ejemplares de oradores famosos, es necesario involucrar material donde las tareas de interpretación son complicadas: discursos pronunciados por extranjeros, grabaciones de oradores con defectos de habla, grabaciones de negociaciones de conflictos, discurso con desviaciones de la norma literaria (jerga, dialecto, etc.). La capacitación en el dominio de las actividades de interpretación simultánea en el nivel básico debe organizarse teniendo en cuenta al máximo las dificultades psicológicas en la implementación de actividades de interpretación simultánea profesional, cuya eliminación es posible siempre que se realice un conjunto especial de ejercicios y los siguientes principios de su organización se observan: el principio de un aumento gradual de las dificultades, el principio de implementación por etapas de los ejercicios, el principio de "movilidad" en la organización y selección de ejercicios y el principio de repetibilidad de las unidades de interpretación en los ejercicios.

Transformaciones en interpretación.

Así como los precedentes facilitan el proceso de los procedimientos legales dentro de un sistema legal, en la interpretación, las transformaciones de la interpretación actúan como precedentes, una herramienta indispensable para resolver problemas puramente de traducción. N. K. Garbovsky señala que “las transformaciones de interpretación son un procedimiento común en cualquier proceso de interpretación debido a la asimetría de los sistemas de cualquier par de idiomas que chocan en la traducción” [11; 359].

N. K. Garbovsky caracteriza la transformación de la interpretación como “un proceso de interpretación durante el cual el sistema de significados contenidos en las formas del habla del texto de lengua A, percibido y comprendido por el intérprete debido a su competencia, debido a la asimetría interlingüística se transforma naturalmente en un sistema más o menos similar en sistema de significados, revestido de las formas de la interpretación de lengua B” [11; 371].

1. Transformaciones sintácticas justificadas y forzadas:

• Sustitución de una frase preposicional con una cláusula subordinada. Existe una clara tendencia en inglés y español a utilizar construcciones de formulación concisa. Al interpretar construcciones tan condensadas al ruso, parece necesario ampliar la declaración debido a las peculiaridades de la estructura gramatical del idioma ruso.

¡Hay esperanza para los conflictos que aún subsisten en el planeta!

— Есть надежда на то, что будут погашены конфликты, которые разгорелись в настоящий момент в других странах мира! [10; 67]

En este caso, en la frase original “Hay esperanza para los conflictos”, se omite el infinitivo en la frase preposicional, que es propio de la gramática española. Por lo tanto, el intérprete, al interpretar al ruso, necesita transmitir lo implícito del significado del original a través de la introducción de la cláusula subordinada "Hay esperanza de que los conflictos se extinguirán".

1. — И как это увязать с принципом «Америка прежде всего», который продвигал президент Рейган и сейчас продвигает Трамп?

Está oración tiene un variante de traducción: "¿Y cómo se relaciona esto con el principio de Estados Unidos en primer lugar de los presidentes Reagan y Trump?"

Aquí en español vemos una construcción comprimida que consta de dos frases preposicionales introducidas por la preposición "de" y dependientes de una palabra "la idea". En ruso, el intérprete usa la táctica de expandir la declaración mediante el uso de una cláusula atributiva relativa para transmitir los significados de la oración original. En nuestra opinión, el uso de esta transformación no está totalmente justificado, ya que la estructura gramatical del idioma de destino permite, en este caso, mantener la compatibilidad sin agregar elementos de discurso innecesarios.

Además, en la interpretación simultánea, la reproducción de un mensaje de voz extenso en el idioma de destino se compensa a expensas del recurso de memoria, por lo que la traducción de la declaración posterior puede caracterizarse por pérdidas semánticas significativas.

Sustitución de la oración subordinada por participio, cláusula nominal, frase preposicional, construcción introductoria, etc.

1. 4 años después, veo hacia atrás cómo Honduras ha enfrentado los principales retos *que encontramos*. — Прошло четыре года, и я вижу, как Гондурас справился с существенными проблемами *на своём пути*.

Al interpretar del español, se sustituye la cláusula atributiva “que encontramos” por la circunstancia del lugar “en nuestro camino”. Esta transformación nos parece conveniente, ya que permite al intérprete en primer lugar, omitir elementos que no aportan un nuevo significado al enunciado traducido y, en segundo lugar, centrarse en el proceso de percepción y comprensión del mensaje entrante.

Sustitución de una estructura pasiva por una activa y viceversa.

El método de combinar oraciones es un método de traducción, en el que la estructura sintáctica del original se transforma combinando dos oraciones simples en una compleja [Komissarov, 1990: 218].

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Hemos logrado acuerdos sobre 3. El desarrollo plural integral, la participación política y el problema de las drogas ilícitas. | Мы согласовали 3 из этих пунктов, и **среди них** комплексное развитие сельских районов, участие политических сил в управлении и борьба с незаконной наркопроблемой. | Combinación |

Conversión

Veamos el método de la conversión. Es "tal transformación de la frase original, que resulta en una nueva frase que muestra lo mismo que la frase original: la relación entre los elementos de la situación de la realidad, pero que describe esa relación desde el otro extremo" [22; 345]. En la transformación conversa se produce la sustitución léxica, la sustitución de las funciones sintácticas de las palabras y las combinaciones de palabras, así como el cambio de la estructura de la oración. La transformación conversa está determinada principalmente por la estructura comunicativa del enunciado (la pertenencia tópica de la oración). Al generar una declaración, los segmentos semánticos acompañados por los miembros de la oración se organizan en una secuencia específica de acuerdo con el movimiento del pensamiento desde el punto de partida del mensaje (tema) hasta su centro semántico (rema). En interpretación simultánea la sustitución de un complemento o circunstancia indirecta por un sujeto y viceversa ayuda a "seguir los pasos" del orador con mayor eficacia.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| e impulsar **participación ciudadana** y que | **мирное участие граждан** в политической жизни должно поощряться | Conversión |

Anticipación

Un intérprete simultáneo debe saber anticiparse, es decir, predecir con su propia habilidad, conocimientos y experiencias lingüísticas lo que el hablante dirá a continuación. La predicción se refiere a la capacidad del intérprete para captar la intención de un mensaje antes de que se haya pronunciado todo. La anticipación puede ahorrar tiempo y comprensión en entendimiento de lo que orador tenía en cuenta, energía de un intérprete. La anticipación ayuda a predecir el contenido del mensaje en la interpretación. La anticipación ha atraído cada vez más la atención de los investigadores de la interpretación. Diferentes académicos tienen diferentes puntos de vista sobre la definición de anticipación en la interpretación.

Además, el famoso académico ruso G. Chernov ha formulado su propia definición de anticipación. Él lo llama “predicción de probabilidad y lo define como predicción del mensaje oral en progreso”. Hay muchas más definiciones de anticipación dadas por varios académicos. La anticipación es una actividad psicológica en el proceso de interpretación.

Además, la anticipación es una predicción integrada sobre aspectos psicológicos, lingüísticos e incluso culturales. La información extralingüística juega el papel más importante en la anticipación del intérprete de los enunciados de los hablantes. La anticipación extralingüística depende de la información extralingüística, que incluye conocimientos generales y situacionales, información sobre temas de conferencias en el curso de la interpretación. La anticipación puede ser posible desde el contexto de una reunión. Si hay una discusión o una negociación donde se conocerán las posiciones o argumentos de las delegaciones y si el intérprete también tiene conocimiento a su alcance será posible anticiparse. Además, el conocimiento contextual, es decir, el conocimiento del tema que se está discutiendo en una conferencia da al intérprete la oportunidad de predecir. Dentro del contexto se puede activar la previsibilidad. Cuanto más sepa el intérprete el tema de la conferencia, más podrá predecir. Cuanto mejor sea su conocimiento del problema en discusión, más rápido podrá anticipar. Por eso la preparación para la interpretación de conferencias es tan importante y fundamental. Los intérpretes deben conocer los documentos, incluido el programa de la conferencia, la lista de participantes, la información general sobre la conferencia y, lo que es más importante, los documentos sobre el contenido de la conferencia.

Transformaciones lingüísticas en interpretación simultánea.

Las transformaciones de interpretación (interlingüísticas) son transformaciones mediante las cuales se realiza el tránsito de unidades originales a unidades de interpretación en el sentido indicado. Al interpretar del español al ruso y viceversa, las transformaciones gramaticales y léxicas son inevitables. Las transformaciones gramaticales se deben a la diferencia en la estructura de los idiomas y la discrepancia entre las diversas categorías gramaticales del idioma original y el idioma de destino. Las transformaciones léxicas se llevan a cabo en caso de desviación de las correspondencias del diccionario, cuando una palabra, debido a las especificidades de la cultura y la tradición de su uso, no se ajusta a un equivalente del diccionario y es necesario seleccionar otra unidad léxica. También se puede hablar de transformaciones léxico-gramaticales complejas, en las que las transformaciones se relacionan simultáneamente con los aspectos léxicos y gramaticales del original, o están interniveladas, es decir, realizar la transición de unidades léxicas a gramaticales y viceversa.

Al realizar transformaciones, el intérprete debe tener en cuenta factores lingüísticos, culturales y psicológicos:

1) el factor lingüístico se expresa en la elección por parte del intérprete del tipo apropiado de transformación de los elementos del texto original;

2) el factor culturológico se expresa al tener en cuenta al interpretar tradiciones socioculturales asociadas al uso de elementos textuales;

3) el factor psicológico se expresa en la evaluación del intérprete de la medida del ordenamiento informativo de los elementos del texto en base a la experiencia personal y suposiciones sobre la experiencia del autor del texto fuente y el destinatario del texto traducido.

Transformaciones gramaticales

Las transformaciones gramaticales son reestructuraciones y cambios en la estructura de las oraciones, así como sustituciones de carácter sintáctico y morfológico.

La diferencia en la estructura de los idiomas español y ruso se ve claramente al comparar formas y categorías gramaticales lingüísticas, que no siempre coinciden. Se detecta la ausencia de alguna categoría en uno de los idiomas o solo una coincidencia parcial de categorías gramaticales. Es en tales casos que existe la necesidad de transformaciones gramaticales en la interpretación.

Por ejemplo, el idioma ruso no tiene categorías gramaticales como el artículo, el gerundio, la construcción nominativa absoluta, los complejos de infinitivo y participio. La discrepancia parcial entre las categorías gramaticales de las lenguas se observa en las categorías de número, formas de construcción pasiva, infinitivo y participio, modalidad y muchas otras.

Las transformaciones gramaticales incluyen los siguientes tipos:

Sustituciones gramaticales (formas de una palabra, partes del discurso, miembros de una oración, tipos de conexión sintáctica). Estas son las transformaciones más diversas y comunes.

Permutaciones: cambiar el orden de los elementos del idioma en el texto interpretado en comparación con el texto original.

Asimilación sintáctica - traducción literal.

División o combinación de oraciones. Suele ocurrir por razones gramaticales, o en relación con la conexión semántica de las oraciones.

Transformaciones léxicas y léxico-gramaticales

El término "transformación en la traducción" es ampliamente utilizado por muchos especialistas en teoría de la interpretación, en particular, en los trabajos de L. S. Barkhudarov, V. N. Komissarov, A. D. Schweitzer, R. K. Minyar-Beloruchev y otros.

Al interpretar del español al ruso, es necesario encontrar una palabra en ruso que tenga un significado cercano a la palabra en español. Tal palabra en la teoría de la interpretación se llama correspondencia léxica o de diccionario. Al mismo tiempo, existen diferentes tipos de relaciones semánticas entre palabras: 1) vocabulario equivalente, cuando las palabras, independientemente del contexto, se corresponden plenamente entre sí; 2) correspondencia variante, cuando varias palabras en ruso corresponden a una palabra en español.

Existen los siguientes tipos de transformaciones léxicas:

1. La adaptación fonética es una transferencia literal de la unidad léxica original utilizando el alfabeto del idioma de interpretación.

Al interpretar textos del ruso al español, el intérprete seguramente se enfrentará a la necesidad de asegurar la transferencia de nombres propios. La interpretación de tales unidades léxicas tiene una serie de características. En la mayoría de los casos se utiliza la transcripción y transliteración del ruso al español.

La transliteración de nombres al español se lleva a cabo de acuerdo con ciertas reglas. Los estándares fueron desarrollados por la Asociación Española de Profesores de la Lengua Rusa y en 2005 fueron adoptados oficialmente por el Parlamento Europeo. En traducciones realizadas antes de 2005, a veces se pueden encontrar variaciones en la transcripción de un nombre propio. Por ejemplo, el apellido de Fyodor Mikhailovich Dostoevsky tiene varias grafías en los textos en español: Dostoievski, Dostoyevski, Dostoiewski, Dostoievsky, Dostoyevsky.

Si un nombre propio se transcribió originalmente de algún otro idioma al ruso, la transcripción al español se realiza a partir de la palabra original. A menudo se requiere poner un acento agudo en apellidos, patronímicos y nombres de pila. Por ejemplo, Vladímir, Raskólnikov, Serguiéievich, Nicolái. Sin embargo, hay casos en los que el intérprete selecciona una coincidencia funcional. Este tiende a ser el caso con palabras que son ampliamente conocidas por la mayoría de la población hispana. Por ejemplo, Крым (Crimea), Москва (Moscú), Кремль (Kremlin). Estas palabras ya tienen equivalentes en español. El intérprete siempre puede encontrarlos en los diccionarios.

Además, en las traducciones de nombres al español, es más aceptable (que en ruso) reemplazar el nombre del original con el nombre correspondiente en español. Así, Александр se traduce a menudo como Alejandro, Андрей - Andrés, Лев - León.

Así, a la hora de traducir los nombres al español, el especialista utiliza la transcripción/transliteración, el emparejamiento o el calco (palabra por palabra o traducción morfema). El rastreo se usa muy raramente. Principalmente en casos en los que se pronuncian nombres propios y en otras situaciones en las que otros métodos serían ineficaces.

1. Transcripción - transmisión fonética de la unidad léxica original a través de los fonemas de la lengua meta. Se usa con mayor frecuencia en forma de transcripción de traducción, que incluye elementos de transliteración.

El método de transcripción se usa a menudo en revistas, periódicos, artículos, documentos. Por ejemplo, la editorial Duden, al traducir artículos, se centra en el sistema de transcripción alemán. Entonces, el apellido Pushkin según este sistema se verá así: Puschkin y Khrushchev: Chruschtschjow. Una gran cantidad de caracteres se interpretan de forma diferente en los distintos idiomas, lo que puede dar lugar a errores graves. La diferencia entre la transcripción y la transliteración es que esta última permite el uso de signos diacríticos, así como letras adicionales, mientras que la segunda se realiza estrictamente sobre la base del alfabeto sin caracteres adicionales. Por ejemplo, en los pasaportes de la Federación Rusa, ahora se usa la transcripción basada en el idioma inglés, mientras que antes se usaba la transcripción basada en el idioma francés. El método de traducción debe indicarse en la nota del intérprete, ya que por el momento no existen reglas estrictas para la transcripción práctica, son más bien de carácter consultivo. Esto puede conducir a graves consecuencias y errores, como diferentes ortografías del apellido para padres e hijos.

1. El calco es la reproducción no del sonido, sino de la composición combinatoria de una palabra o frase, cuando las partes constituyentes de una palabra (morfemas) o frases (lexemas) son traducidas por los elementos correspondientes del idioma de traducción.

Akhmanova en su diccionario de términos lingüísticos da la siguiente definición a este proceso de traducción: “Calking es la formación de nuevas palabras o la introducción de nuevas formas de construcción sintáctica en el idioma tomando prestados modelos léxico-semánticos y léxico-sintácticos de otro idioma o lenguas y llenándolas de morfemas de esta lengua”. Si comparamos la correspondencia del calco en español con su prototipo, encontraremos que muchas unidades de calco aparecieron bajo la influencia del idioma inglés. Esto sucede porque estos idiomas pertenecen al mismo grupo, respectivamente, las estructuras de estos idiomas también son similares.

Pueden existir diversas relaciones de identidad entre la palabra prototipo y el papel de calco:

1. Completa similitud de sonido.

2. Otra forma de tal rastreo semántico está asociada con contactos lingüísticos a largo plazo de hablantes de diferentes idiomas y culturas.

3. El mismo sonido en las dos lenguas en contacto es consecuencia de la influencia greco-latina.

4. Sustituciones léxico-semánticas.

Las últimas transformaciones son las siguientes:

1. Estrechamiento (concretización): reemplazo de palabras del idioma original con un significado amplio por palabras del idioma de meta con un significado restringido.

En la literatura científica, el término concretización se entiende como transformación léxico-semántica, que permite reemplazar una palabra o frase en el idioma original "con un significado lógico-sujeto más amplio" por una palabra o frase en el idioma de destino "con un significado más restringido" [13; 104]. En el proceso de utilizar la concretización, se crea una correspondencia entre las unidades de un idioma y las unidades de otro idioma, como resultado, la unidad léxica original se encuentra en una relación de inclusión lógica. Esto significa que la unidad de la lengua de origen expresa un concepto genérico, y la unidad de la lengua meta expresa el concepto de especie incluido en ella.

1. Expansión (generalización) - lo opuesto a la concretización y consiste en reemplazar lo particular con lo general y el concepto genérico específico. La generalización significa que “una unidad del idioma de origen con un significado más restringido se reemplaza por una unidad del idioma de destino con un significado más amplio”. Tal transformación es más demandada entre los intérpretes en el caso de que el intérprete no pueda encontrar un equivalente para designar un concepto específico en el idioma meta.
2. Adición léxica - la introducción de palabras adicionales para una mejor expresión del pensamiento.
3. La supresión es lo contrario de la adición, a ella se someten palabras que, en cuanto a su contenido semántico, son semánticamente redundantes.

e) Desarrollo semántico (modulación) es una técnica de traducción donde el mensaje varía mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico.

Es el reemplazo de una palabra o frase en el idioma original con una unidad del idioma de destino, cuyo significado se deriva lógicamente del valor de la unidad original. Muy a menudo, los significados de las palabras relacionadas en el original y en la traducción resultan estar conectados por relaciones de causa y efecto.

La transformación holística (comprensión) también es un tipo de desarrollo semántico, en la que ocurre transformación de una sola palabra y, a veces, de una oración completa.

f) Interpretación antonímica - sustitución del concepto expresado en el original por el concepto opuesto en la interpretación, con reestructuración de todo el enunciado para preservar el sentido del contenido.

La interpretación antonímica es una técnica de interpretación basada en la transformación léxico-gramatical que se utiliza cuando en lugar de la concordancia regular de una palabra se pone el significado opuesto (antónimo) de negación.

La interpretación antonímica se acerca al concepto del desarrollo semántico, ya que el concepto de sustitución de negación por la información opuesta presume el cambio de perspectiva. Sin embargo, el uso de esta técnica es imposible sin transformación sintáctica: la construcción afirmativa cambia a negativa, y viceversa.

La transformación sintáctica se basa en la fórmula lógica de la doble negación. Las razones que hacen necesaria la interpretación antonímica son diferentes: por ejemplo, esto puede deberse a la diferencia en los sistemas léxico-semánticos, demostrando que no todos los conceptos tienen medios de expresión en el idioma meta.

Una interpretación antonímica es "el reemplazo de una forma negativa o interrogativa de una oración por una afirmativa, o viceversa" [23; 15].

El uso de un dispositivo antónimo en la interpretación solo es posible junto con cualquier palabra negativa, que elimina el contraste del valor de toda la combinación. Puede ser una partícula negativa u otra palabra que tenga un valor negativo, como palabras como ausencia, fracaso, etc. El concepto de la interpretación antonímica también considera tales casos cuando la interpretación no usa una palabra rusa que es directamente opuesta en significado, sino otras palabras cercanas en significado. Palabras similares también serán antónimos.

g) La compensación es la sustitución de un elemento intransmisible del original por otro medio que transmita la misma información, aunque sea en al fragmento que corresponda exactamente.

h) Explicación (interpretación descriptiva) - reemplazo de una unidad léxica del idioma original con una frase que da una explicación o definición más o menos completa de este significado en el idioma de destino.

En la práctica de interpretar términos que no tienen equivalente, se utiliza el método de construcciones descriptivas (explicación). La explicación, o interpretación descriptiva, es un cambio léxico-gramatical en el que las unidades léxicas de la lengua de origen se reemplazan por frases que expresan su significado, es decir, el intérprete introduce a la lengua meta una explicación o definición más o menos completa de este significado. El aspecto indiscutiblemente positivo del uso de tales construcciones explicativas en el proceso de interpretación es que permiten revelar más plenamente las propiedades esenciales asociadas con una unidad léxica dada de fenómenos económicos con la ayuda de expresiones detalladas. La interpretación adquiere la estructura más detallada y el colorido explicativo. Un inconveniente importante de esta técnica de interpretación es que ocupa bastante tiempo, que introduce ciertas dificultades en el producto final de la interpretación. El método descriptivo de interpretación asume que la regularidad del proceso de interpretación es precisamente el significado de una unidad léxica remota, no característica, independientemente de la estructura de sus conexiones con la estructura visible del término. En los calcos, el modelo de interpretación es la forma de los significaciones de la lengua de origen con hincapié léxico o léxico-morfológico. La interpretación con ayuda de construcciones descriptivas consiste en presentar el significado temático lógico del término español con ayuda de argumentos más o menos universales.

El análisis comparativo en interpretación simultánea.

Debido a esto, es necesario hablar sobre la naturaleza de las acciones y operaciones de interpretación, recurriendo a varios métodos indirectos. Entre estos métodos, el análisis comparativo ocupa un lugar destacado. B en la interpretación moderna se utilizan 4 tipos de estas comparaciones:

1) comparación de los textos de interpretación con sus originales;

2) comparación de varias interpretaciones del mismo original realizadas por diferentes intérpretes;

3) comparación de textos escritos originalmente en un idioma y los que fueron traducidos en este misma idioma;

4) comparación de textos paralelos en el idioma original y en el idioma de interpretación, es decir, textos de contenido similar que pertenecen a un estilo o género funcional similar.

Si bien estos métodos de análisis comparativos proporcionan información muy importante sobre la interpretación, un examen más profundo del proceso de interpretación requiere métodos de análisis aún más sutiles y precisos, no sólo para comparar las interpretaciones con los originales, sino para comparar los tipos de interpretación individuales, que destacaremos en el quinto tipo de comparación.

Teóricamente, es posible comparar cualquier tipo de interpretación. Existen diferentes métodos de comunicación: el comunicado oral y el texto escrito, así como la traducción como medio de comunicación entre idiomas es realizada por el intérprete en diferentes condiciones, lo que permite distinguir diferentes tipos de esta actividad. Una forma de distinguir estas especies es la caracterización psicolingüística de las acciones en cada forma, lo que nos da la razón para subdividir las actividades de interpretación, principalmente en traducción e interpretación. Sin embargo, la diferencia más clara entre la interpretación y la traducción se encuentra en la interpretación simultánea. Por lo tanto, se eligió la interpretación simultánea como material de estudio.

La conclusión se explica nuevamente por la combinación de factores lingüísticos, psicológicos y fisiológicos que afectan al intérprete. En tal situación de utilizar una transformación semántica, sintáctica o léxico-semántica similar, un intérprete simultánea puede ofrecer tanto una versión "exhaustiva" de la interpretación como una solución difícilmente exitosa. Así, las transformaciones sintácticas de reemplazo de frases, tipos de oraciones, construcciones, métodos de dividir y combinar oraciones resultan ser las transformaciones que más tiempo consumen en la traducción simultánea, ya que puede ser difícil para un intérprete predecir el curso de el pensamiento de un hablante y sus “herramientas” sintácticas para expresar pensamientos. A su vez, la transformación semántica de generalización es un asistente frecuente de un intérprete simultáneo, ya que le permite evitar las dificultades asociadas a discrepancias en los registros de idiomas, desconocimiento de terminología altamente especializada, relleno de pausas inapropiadas, etc. Sin embargo, si estamos hablando de la transferencia de información de precisión a través de la transformación de la generalización, entonces tal estrategia difícilmente puede considerarse justificada. Al mismo tiempo, la transformación semántica de la concretización también puede "perjudicar" el proceso de traducción simultánea si, por ejemplo, el intérpretedecide concretizar el concepto, malinterpretando su significado. En este caso, no hay forma de volver al error cometido y corregirlo, ya que la interpretación simultánea, a diferencia de la traducción escrita, se realiza “en línea”. Y el deseo del intérprete de corregirse a sí mismo solo socava la confianza del receptor de la información en él. La transformación léxico-sintáctica de la omisión es también un auxiliar invariable del intérprete simultáneo. Gracias a la omisión de elementos que son insignificantes para la interpretación, el intérprete mantiene un equilibrio en la interpretación: utiliza de manera competente su recurso de memoria, controla la percepción del hablante y mantiene el ritmo. Sin embargo, cuando se omite la información de precisión, esta transformación se vuelve forzada.

La transformación léxico-sintáctica de la explicación juega un doble papel en la interpretación simultánea. Por un lado, la traducción descriptiva ayuda al intérprete a transmitir terminología desconocida sin romper la semántica. Por otro lado, bajo las condiciones de una catastrófica falta de tiempo, el intérprete simultáneo se ve obligado a compensar esta transformación con un recurso de memoria y concentración, lo que puede mermar la calidad de la traducción del siguiente pasaje.

Finalmente, la transformación de conversión está asociada con la división real de la oración. Según Mathesius, la división real de una oración se define como "la división de una oración en contexto en la parte original del mensaje: el tema (dado) y lo que se afirma sobre él: el rema(nuevo) [33;63]. Las diferencias asociadas con la división real de la oración en un par de idiomas en particular provocan una transformación de conversión. Cuando se trata de reflejar la división real de una oración en la interpretación, siempre existe el riesgo de que una transformación justificada se vuelva forzada. En tercer lugar, si observamos las transformaciones bajo consideración desde el punto de vista de las combinaciones lingüísticas presentadas, podemos llegar a la siguiente conclusión: las transformaciones justificadas y forzadas anteriores son típicas de los idiomas inglés y español, con algunas excepciones. Así, la transformación sintáctica de la combinación de oraciones es más característica de la interpretación del español al ruso, debido a la estructura implícita de la sintaxis del idioma español. Por el contrario, la transformación sintáctica de la segmentación de oraciones es típica de la interpretación del español al ruso debido a que el idioma español tiene una sintaxis compleja, que está dominada por oraciones complejas con diferentes tipos de conexiones. De manera similar, las propiedades elípticas del idioma inglés explican el uso frecuente de la técnica de explicación en la interpretación simultánea. A su vez, la compleja sintaxis del idioma español explica el frecuente uso de la omisión en la interpretación simultánea. En cuarto lugar, comparando el número de transformaciones justificadas y forzadas identificadas a lo largo de nuestro estudio, desde el punto de vista de su categoría (sintáctica, semántica o léxico-sintáctica), llegamos a la conclusión de que el mayor número de transformaciones justificadas y forzadas son transformaciones en sintaxis. Obviamente, esto se debe a la incapacidad de predecir y percibir constantemente los componentes semánticos y formales en el momento de la traducción simultánea.

Los principios de didáctica para enseñanza de interpretación simultánea.

1. Lluvia de ideas. Este principio permite restaurar rápidamente hechos útiles, cifras, términos relacionados con el tema del texto por palabras clave. Un intérprete practicante puede usar esta técnica cuando comienza a trabajar: lo ayudará a captar de antemano las palabras y frases que probablemente se encuentren en el texto. Así, se prepara para la “multitarea”, característica de la interpretación simultánea.

2. Lectura rápida (vertical o diagonal). La lectura normal horizontal (lineal) lleva más tiempo. Una revisión superficial del texto le permite analizar rápidamente su forma y contenido, comprender la lógica del autor, aislar los conectores lógicos y luego identificar las supuestas dificultades. El intérprete en la cabina funciona de la misma manera.

En esta etapa, los estudiantes suelen tener problemas: "no saben leer". El llamado "método de enseñanza de la lectura global" en los grados primarios, utilizado en las escuelas (aprender a leer en palabras completas) le permite desarrollar un cierto automatismo en la enseñanza de la técnica de lectura, pero al usarlo, las habilidades asociadas con el análisis, la predicción y el recuerdo de la información leída están poco desarrollados. Estas y otras carencias ya se manifiestan en los exámenes de ingreso, y no es fácil eliminarlas. El estudiante puede hacer marcas en el texto, tachar fragmentos innecesarios, rodear o subrayar palabras, dibujar flechas y similares; todo esto lo ayudará en el proceso de interpretación.

3. Previsión. La tarea no es solo predecir la lógica del discurso del orador, sino también pensar con anticipación sobre sus propias frases y no tropezar. Pero lo más importante es darse cuenta de que leer, analizar, transcodificar, transferir a otro idioma y cultura, necesita construir cada frase ya en el momento de pronunciar la frase anterior. Este es de hecho el principio más difícil de entender e implementar. Por regla general, el resultado tarda varias semanas en notarse, pero la habilidad de predecir es esencial como preparación para el "décollage" en la traducción simultánea.

4. Adaptación. Al interpretar de una hoja, es necesario tener en cuenta las alteraciones del orador de texto original, las intenciones y mensajes ocultos, el tono de habla y a quién va dirigido (receptores de la interpretación), para no distorsionar el mensaje de significado.

5. Orden de las palabras.Una frase dividida en varias unidades semánticas significativas del habla se puede recombinar muchas veces. El objetivo de este ejercicio consiste en ordenar los segmentos de cadena semántica en lengua meta, ya que el orden inicial no permite recibir la idea principal de autor.

6. La interpretación antonímica: forma afirmativa/negativa permite evitar construcciones engorrosas, lograr precisión en el contexto o, por ejemplo, expresar una idea de manera más diplomática. Aquí se necesita reconstruir la frase con negación en afirmación y por otra parte. Entrenan las capacidades de un intérprete a entender la estructura semántica y hacer sus habilidades de desarrollo de una oración traducida más flexible.

7. Sinónimos. El estudiante debe seleccionar tantos sinónimos como sea posible, incluso si en la práctica se detiene en uno. Este ejercicio es útil para desarrollar la memoria y las habilidades de emparejamiento.

8. Estilo. El intérprete necesita conocer tanto el registro neutro del idioma, como el libresco y coloquial, para poder cambiar de un estilo a otro si es necesario, por eso en este ejercicio uno tiene que cambiar la oración designada de un texto de un estilo a otro sin alterar el significado de mensaje.

9. Imágenes. Las metáforas son útiles para facilitar la percepción, ya que hacen más visual el mensaje. La tarea es de seleccionar metáfora o tropa correspondiente a la narración del autor. En algunas ocasiones el orador utiliza figuras de lenguaje y al intérprete requiere esfuerzos adicionales para interpretarlas y añadir en el texto de forma apropiada.

10. Explicación. Algunas abreviaturas o realidades ajenas requieren explicaciones o comentarios, por supuesto, dentro del tiempo disponible. Al estudiante se sugiere descifrar un grupo de acrónimos.

11. Concisión. Al transmitir la mayor cantidad de información posible con la menor cantidad de medios posible, se puede ahorrar tiempo y el mensaje se puede aclarar. Un ejercicio de transmisión lacónica del pensamiento es muy útil, ya que prepara directamente para la interpretación simultánea.

12. Dividir oraciones largas. Las oraciones largas se pueden dividir en dos o tres. Las oraciones excesivamente largas dificultan la comprensión y contribuyen a la violación de la coherencia del texto, en particular, los errores de concordancia, ya que el tema está demasiado alejado del final de la frase.

13. Conectores lógicos. Los estudiantes deben hábilmente use conectores para transmitir la estructura del mensaje y, a veces, agregue nuevos conectores lógicos para que sea más fácil de entender.

14. Ritmo/fluidez del habla. Se debe seguir un ritmo medio: si el discurso es demasiado rápido, el estudiante no podrá implementar su estrategia de interpretación. ¡La lentitud del discurso es categóricamente inaceptable!

15. Técnica de correcciones. Cuando un alumno quiere mejorar su primera interpretación, vuelve a lo ya dicho; cuando se da cuenta de que dijo algo absurdo, trata de corregirse. A veces es realmente mejor corregirse uno mismo para evitar un error grave. Pero todos estos las enmiendas delatan la incapacidad de prever y la incapacidad de controlarse. De ahí surge la necesidad de entrenar habilidades de pronóstico discurso propio.

16. Indeseabilidad de las repeticiones. Es preferible evitar la repetición de palabras (a menos que, por supuesto, se trate de un recurso retórico) y sonidos (asonancias y aliteraciones), especialmente involuntarios. 22. Recuperación de información olvidada. Al igual que con la interpretación simultánea, el tiempo insuficiente para el análisis del texto puede provocar que se pierdan palabras individuales o fragmentos de frases, pero en el futuro esta información puede ingresarse en la transmisión. Si el estudiante logró tal compensación, se puede considerar su pequeña victoria.

23. Resistencia. Dado que el examen, además de la interpretación a la vista, incluye una serie de tareas más, la duración recomendada del sondeo del texto propuesto para la interpretación a la vista es de cinco minutos. Pero en entrenamiento es útil para rendir más interpretaciones voluminosas, ya que en la práctica real hay que hacer interpretaciones a la vista y discursos mucho más extensos.

24. Asegurar el contacto comunicativo con la audiencia.

Algunos profesores piden poner el texto traducido sobre la mesa. En nuestra opinión, es preferible mantenerlo ligeramente elevado para no perder el contacto visual con el público (efecto de la presencia de un intérprete), y al mismo tiempo comprobar la transcodificación. Sin embargo, al traducir de una hoja, a diferencia de la interpretación consecutiva y simultánea, no es crucial cuando hay falta de contacto visual. El efecto de la presencia del intérprete y su constante disposición para ponerse en contacto con el público debe ser transmitido por el sonido muy seguro de su voz.

25. Autocontrol constante. Es necesario constantemente controlarse a sí mismo, lo que, por ejemplo, hace un intérprete simultáneo cuando trabaja con un auricular: no solo escucha al orador, sino que también controla su discurso (entonación, tempo, coherencia, etc.).

Los profesores de interpretación requieren que los estudiantes se graben y luego los escuchen para acostumbrarse a su propia voz (este es un paso necesario para desarrollar el autocontrol en el proceso de interpretación simultánea). Durante la interpretación, el alumno siempre debe estar concentrado.

Resumen de capitulo I

Resumiendo la parte teórica cabe mencionar que los recursos académicos para la disciplina de interpretación simultánea tiene su origen relativamente tarde, en la segunda mitad del siglo XX. No obstante, los trabajos de D. Seleskovich, V. Komissarov, R. Minyar-Beloruchev y otros constituyeron la base para investigaciones futuras en este campo.

Existen escuelas numerosas en partes diferentes del mundo que enseñan las generaciones sucesivas de intérpretes y traductores, incluyendo formación especial para el trabajo en las Naciones Unidas que plantea cuestiones en la amplia gama de temas. Además, para el mejor entendimiento de procesos de enseñanza incluimos la didáctica de formación de los intérpretes que consiste en ejemplos sobre tipos de ejercicios, técnicas y principios básicos de entrenamiento de sus habilidades.

Existen diferentes tipos de interpretación simultánea como chuchotage, interpretación a vista y, la más conocida, interpretación de conferencias. Este proceso difícil requiere agilidades especiales de los intérpretes, como capacidad bastante de memoria corta y larga, tolerancia al estrés, reacción rápida y la fluidez en ambas lenguas, entres otras. Por tanto recurren a asistencia de métodos y técnicas de interpretación. Destacamos transformaciones diferentes tanto lingüísticas como gramaticales, también mencionamos transformaciones léxicas como concretización, generalización, interpretación antonímica, desarrollo semántico o modulación, adición léxica y supresión. La base de estos métodos nos ayuda a realizar un estudio en el segundo capítulo.

Capitulo II  
Evaluación lingüística y traductológica de las intervenciones en las organizaciones internacionales

Para sistematizar la parte teórica que hemos descrito en primer capítulo de este trabajo, intentamos de analizarlo en práctica. Preparamos 3 intervenciones de la Asamblea General de la ONU por parte de oradores hispanohablantes. En particular, el Presidente de los Estados Mexicanos Enrique Peña Nieto durante la 73 Sesión en 25 septiembre 2018; el Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España Alfonso Dastis Quecedo durante la 72 Sesión en 19 septiembre 2017; el Presidente de Colombia Juan Manuel Santos Calderon durante la 69 Sesión en 24 septiembre 2014. Los criterios para la elección de los materiales han sido siguientes:

1. La relevancia del tema;
2. La intervención ha sido presentada recientemente;
3. Los oradores representan países diferentes;
4. No coinciden los oradores entre Sesiones diferentes;
5. No coinciden las Sesiones de Debates Generales;
6. No coinciden los intérpretes de oradores.

El primer criterio incluye la importancia de tema de hablante para la actualidad. La investigación se basa en problemas contemporáneos, los que están en proceso de resolución o habían sido resueltos recientemente. Necesita este criterio para actualizar tema desde punto de vista de investigadores y observadores de interpretación. Además refiere a problemas globales, que afectan los países de idiomas de la investigación.

El segundo criterio es parte de lo anterior. El trabajo cita las Sesiones de última década para que lector no pierda vínculo con la realidad y para que pueda resumir el contenido de manera más rápida y probablemente conozca los personajes clave de la intervención y también el orador. Con este tipo de materiales pueden estudiar discurso de interpretación de conferencias.

El tercer criterio excluye la posibilidad de mezclar temas y opiniones. Sin embargo, no tenemos que olvidar las particularidades del español peninsular, mexicano y colombiano, que son las tres variantes que más hablantes del español a nivel nacional.

Sobre todo este criterio admite la variedad cultural y lingüístico que a su vez actúa como un aspecto de percepción para la investigación.

El cuarto criterio está representado por motivos obvios. Mejora la investigación y permite utilizar más instrumentos y revelar otros métodos de interpretación porque el orador suele usar una serie de expresiones o el vocabulario que le caracteriza.

El quinto criterio es mencionado por motivos de variación. Un período de Sesiones generalmente es dedicada a la variedad limitada de temas diferentes que limita las posibilidades de extraer contenido diverso para la investigación.

El sexto criterio es fundamental para la investigación porque el trabajo no depende de una versión de interpretación y hace posible percibir métodos diferentes y hacer comparación ente ellos.

Para facilitar la explicación de las técnicas ofrecemos la traducción de estos ejemplos de ruso a español.

Transformaciones analizadas en ejemplos de interpretación simultánea

En este trabajo hemos aplicado el sistema de métodos según Chernov, comparando con técnicas disponibles de primer capítulo. Esta combinación resultó en que distinguimos 8 métodos principales que destacamos y analizamos en la investigación:

1. Concretización
2. Generalización
3. Adición léxica
4. Supresión
5. Modulación
6. Interpretación antonímica
7. Compensación
8. Explicación

Estrechamiento (concretización)

Este método suele ser utilizado cuando es lógico buscar una alternativa a la palabra en español que refiere al sentido más amplio que en ruso. Entonces, el intérprete debe concretizar el significado de lexema para el entendimiento correcto desde el punto de vista de oyente.

Damos unos ejemplos de las intervenciones analizadas y explicamos el uso de este método.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Español | Ruso | Tipo de transformación |
| que estamos más cerca que nunca de lograr esa **paz**. | что мы как никогда близко подошли к достижению этой **мирной цели**. | Estrechamiento (concretización) |
| **ha sido** serio, realista, digno y eficaz. | **имеет** серьезные, реалистичные и надежные **результаты**, | Estrechamiento (concretización) |
| En participación política lo que estamos buscando es **muy sencillo:** | В рамках участия политических сторон мы пытемся достигнуть **простой цели:** | Estrechamiento (concretización) |
| ampliar nuestra **democracia** para construir una paz | мы хотим расширить **демократические рамки** **в нашей стране** | Estrechamiento (concretización) |
| Colombia sin **coca** y sin conflicto | Колумбия, в которой не будет **листа коки** и не будет конфликта. | Estrechamiento (concretización) |
| **Que importante** será entonces el aporte y el concurso de la comunidad internacional que desde ahora convocamos. | Поддержка и участие международного сообщества **будут самым главным залогом успеха** в той работе. | Estrechamiento (concretización) |
| Y hoy tenemos que hacer preguntas que no son retóricas sino **reales**. | Сегодня следует задаться вопросами, которые имеют не только риторический, но и совершенно **подлинный** и **обоснованный** характер. | Estrechamiento (concretización) |
| en el desempeño de su **labor** | по выполнение его **задач** | Estrechamiento (concretización) |
| España **es** también **un país hermano** de Venezuela | Испания также хотела бы **поприветствовать** братскую страну Венесуэлу | Estrechamiento (concretización) |
| Se trata de devolver la **palabra** al pueblo venezolano | Речь идет о восстановлении и вновь приобретении **свободного голоса** венесуэльским народом | Estrechamiento (concretización) |
| en torno a los grandes **retos** de la comunidad internacional | по решению основных **проблем**, которые стоят перед международным сообществом | Estrechamiento (concretización) |

En primer ejemplo tenemos la situación donde la palabra *paz* es interpretada por la expresión «мирные цели», que de forma literal significa *los objetivos de paz*. En esta situación la interpretación permite comprender el contenido de manera más precisa. *Paz* tiene multiples significaciones al ruso y también su traducción literal puede confundir el oyente porque *paz* a la misma vez traduce como *mundo*.

El ejemplo siguiente muestra el estrechamiento de interpretación de expresión *ha sido*. Se refiere a la palabra *el proceso*, pero está situada en el inicio de la oración, por lo tanto el oyente puede perder el sujeto y quedar solo con los adjetivos a final. Por eso el intérprete añade complemento «результаты» (*resultados)* para ordenar la oración y relacionar los adjetivos.

En el tercer ejemplo la palabra *sencillo* se concreta con la expresión *el objetivo sencillo* («простой цели»)*.* Si el intérprete deja el adjetivo en ruso, la oración no logra el propósito de comunicación, porque la intención de orador se omite ya que será demasiado general.

La oración siguiente demuestra como concretizar la palabra *democracia* en contexto de la intervención de Jose Manuel Santos Calderon. El intérprete utiliza el método de concretización para precisar hasta que dimensión el orador quiere ampliar el significado de *democracia*: hasta *marcos democráticos en su país*. El estrechamiento mejora la interpretación considerablemente.

El ejemplo próximo precisa *coca* para el entendimiento correcto para que oyente no confunda *la hoja de coca*, como en la interpretación, con las drogas.

En la oración “...Que importante será entonces el aporte y el concurso de la comunidad internacional...” la palabra importante es sustituida en la interpretación por expresión “clave del éxito” probablemente para enfatizar la importancia de impacto de comunidad internacional en la solución de problema.

En el ejemplo siguiente concretiza la palabra *reales*. El intérprete la cambia por la expresión “*de carácter verdadero y razonable*” que enriquece y fortalece el sentido de la oración. También añade *carácter* para lograr una estructura sintáctica convincente y adecuada desde el punto de vista del discurso.

La interpretación de ejemplo siguiente concretiza la palabra *labor* en la intervención hasta tarea. El uso de este método puede ser explicada por el deseo de intérprete construir la frase de manera más oficial porque en ruso si está traducida como «работа» significará *trabajo* que no facilita la comprensión de idea del orador.

El intérprete transforma el verbo *ser* en el ejemplo siguiente en *saludar*. Este cambio se explica por la reestructuración de la frase, que atribuye tono oficial a la oración y añade carácter amistoso.

La oración “Se trata de devolver la palabra al pueblo venezolano” utiliza *palabra* en un contexto metafórico que requiere nota explicativa de intérprete. Por eso, esta palabra se transforma en la expresión *la voz libre* en la interpretación que no confunde el oyente si lo hubiera traducido literalmente.

Por fin, en el último ejemplo el intérprete cambia *retos* por *problemas* y añade sustantivo verbalporque el contexto sugiere esta palabra en ruso como más adecuada para esta oración. Se espera que la comunidad internacional debe resolver *problemas* concretos que existen.

Generalización

La generalización es utilizado cuando no hay equivalente de un término en lengua meta o en situación donde interprete no sabe o puede escoger una definición apropiada. Por eso, intérprete aplica este método interpretando lexema con una palabra con significado más amplio.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Español | Ruso | Tipo de transformación |
| **hemos** **buscado sin éxito** por tanto tiempo | к которым **мы стремились** в течение довольно долгого времени | Generalización |
| y que se rompa para siempre **el vínculo** entre política y armas. | чтобы была полностью прекращена **логика**, существовавшая раннее о взаимосвязи политики и оружия. | Generalización |
| que comience analizar como se haría el proceso de ceso del fuego **bilateral y definitivo**, | Предпринимаются меры для вырабатывания **окончательных условий** для прекращения огня, | Generalización |
| Ya lo estamos haciendo en Colombia y debemos hacerlo **en cada rincón** del planeta. | Мы сделали свой выбор в Колумбии и надеемся, что такой выбор сделают на **всей** планете. | Generalización |
| España quiere **redoblar sus esfuerzos** | Испания желает **вносить весомый вклад** | Generalización |
| Los poderes públicos **tienen el deber** de garantizar los derechos y libertades | Наши власти **будут всегда** защищать эти права и свободы | Generalización |
| Cualquier **desafío** a las reglas del juego democrático constituye un **ataque grave** contra la convivencia en paz y libertad | любое **попрание** прав демократии является **вызовом** нашему свободному и мирному сосуществованию | Generalización |
| **La Agenda 2030** nos obliga a realizar un ingente esfuerzo | **Мы** должны работать сообща, чтобы бороться | Generalización |
| España respalda la difícil y necesaria labor de la **CICIG** | Испания, Председатель, поддерживает непростую трудную работу **международной комиссии** | Generalización |
| **Los mexicanos** estamos conscientes | **Мексика** осознает | Generalización |
| Hemos removido obstáculos que durante **décadas** habían impedido | Мы устранили препятствия, которые в течение **долгого времени** мешали | Generalización |
| Mexico ha mantenido su apertura **al escrutinio internacional** | Мексика остается открытой **миру** | Generalización |
| España **desea fervientemente** que los venezolanos puedan volver a vivir en democracia, paz y libertad | Испания **стремится** наладить диалог с венесуэльским народом, чтобы обеспечивать демократию, мир, свободу | Generalización |

El primer ejemplo demuestra la generalización en la expresión *hemos buscado sin éxito*. Está traducido como *perseguíamos*. En este contexto pierde una nota de emoción pero mantiene la lógica estructural y el sentido de comunicación.

En el segundo ejemplo la palabra *vínculo* está sustituida por *lógica*. La idea de este cambio probablemente constituye en la interpretación correcta de la expresión *romper el vínculo*, porque vínculo se considera como *conexión* en ruso, que no se combinan en una frase. Entonces, el intérprete lo traduce como el orador *pone fin* a lógica, que tiene sentido en la lengua de destino.

El tercer ejemplo señala como el intérprete ha sustituido los adjetivos *bilateral y definitivo* con *condiciones finales*. Este cambio propone la reestructuración de la frase que la hace más fácil para interpretar. También facilita a finalizar la oración.

En el ejemplo siguiente la expresión *en cada rincón* es interpretada como *en todo el mundo*. Esta sustitución no distrae del sentido comunicativo y está estimado como el cambio casi universal.

En oración siguiente la frase *redoblar sus esfuerzos* no está interpretada literalmente y su sentido se modifica hacia más general: *aportar una contribución importante*. Mantiene el mensaje inicial de orador y su parte emocional, por lo cual este cambio se puede considerar como adecuado.

Más adelante otro ejemplo demuestra generalización en la expresión *tienen el deber* (de garantizar los derechos) que está interpretada como *siempre defenderán*. Este cambio despersonalice la frase a cierto grado. No obstante, la sustitución corresponde al sentido de la oración y mantiene la idea de autor.

En ejemplo siguiente la expresión *ataque grave* está interpretada como *desafío* que no niega la intención de orador de expresar los sentimientos altos vinculados a cumplimiento de principios democráticos. Está generalización hace posible evitar la búsqueda de adaptación correcta de la frase mencionada que es crucial en condiciones de tiempo limitada.

La oración siguiente incluye el ejemplo de generalización combinada con personificación, ya que la frase *La Agenda 2030* es sustituida por el pronombre *nosotros*. La intención posible de este cambio consiste en atribución de responsabilidad compartida para esta oración.

El ejemplo siguiente demuestra el cambio del acrónimo *CICIG* (Comisión Internacional Contra la Impunidad en Guatemala) por la *Comisión Internacional*. La generalización no impide a la percepción de frase en caso de que esta abrevación es conocida entre los participantes de comunicación o cuando ya había mencionado y no necesita explicación añadida.

En otro ejemplo el nombre de país *México* es interpretado como *mexicanos*. Este cambio suele ser utilizado bastante frecuente, especialmente en situación donde el intérprete elige este tipo de generalización para construir una frase completa.

El intérprete sustituyó *décadas* por la expresión *mucho tiempo* que en este contexto se percibe casi igual. Entonces, el método de generalización se considera como adecuado en esta oración porque no contradice las palabras del orador.

El ejemplo siguiente de generalización demuestra el cambio de la expresión *el escrutinio internacional* al *mundo*. Esta sustitución facilita el ahorro de tiempo en la situación de interpretación simultánea porque el intérprete no tiene necesidad de cambiar la estructura de oración. Es cierto que se pierde el tono formal, no obstante alivia la percepción de la frase para oyentes.

En último ejemplo el intérprete cambia la expresión *desea fervientemente* por *busca*. El sentido de oración mantiene casi igual, pero omite la parte emocional que, de todos modos no influye drásticamente al resultado de comunicación.

Adición léxica

En algunas ocasiones un discurso sugiere la información conocido popularmente o un vocabulario que necesita explicación y adición de léxica añadida ya que el recibidor de mensaje.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Español | Ruso | Tipo de transformación |
| quisiera traer a esta Asamblea **una luz de esperanza**. | Я хочу привнести **луч свободы, надежды и света** в Ассамблею. | Adición léxica |
| El Secretario General **cuenta** con el firme respaldo de España | Он **может** на нас **полностью рассчитывать**, на нашу непоколебимую поддержку | Adición léxica |
| Hagamos de la realización de los propósitos de la Carta de San Francisco | Давайте выполним те чаяния, которые были отражены в Уставе **ООН**, **подписанного** в Сан-Франциско | Adición léxica |
| estamos conscientes **de nuestras responsabilidades** | осознает, **какая ответственность была возложена на нас** | Adición léxica |
| una sociedad libre y **participativa** | свободное общество **на основе участия** | Adición léxica |
| Mexico también se ha caracterizado por su lucha a favor de la eliminación total de las armas de destrucción masiva, **en particular** del desarme nuclear | Мексика также характеризуется своим стремлением к полной ликвидации оружия массового уничтожения, **в особенности мы поддерживаем** ядерное разоружение | Adición léxica |
| que fortalezca el multilateralismo, que **no admita nuevos miembros permanentes** y que establezca periodos de participación mas largos para los no permanentes | которая позволит укрепить многосторонний подход, что обеспечит более длинные периоды работы для избранных членов, **при этом не приведет к расширению количества постоянных членов** | Adición léxica |
| **de enfermedades**, quisiera traer a esta Asamblea una luz de esperanza. | **о заболеваниях и болезнях**. Я хочу привнести луч свободы, надежды и света в Ассамблею. | Adición léxica |

En el primer ejemplo de adición léxica el intérprete utilizó serie de palabras añadidas a la expresión *una luz de esperanza*. La palabra luz se transforma *en rayo* y se suman otros adjetivos también como *rayo de libertad y clareza*. Estos adjetivos desarrollan la idea del interprete a demostrar buenas intenciones del orador.

La segunda oración demuestra como la adición léxica fortalece la frase. En el ejemplo observamos como el verbo *contar* había transformado en *puede contar con todo*. Esta expresión respalda la idea inicial de orador apoyando comprender el significado de la oración.

En el tercer ejemplo el intérprete añade palabras *firmada* y *las Naciones Unidas*: *Hagamos de la realización de los propósitos de la Carta de las Naciones Unidas (firmada en) de San Francisco.* Entonces, esta pequeña detalle no cambia la propuesta de la oración considerablemente, sin embrago esta adición probablemente indica que los países presentes en aquella Asamblea habían firmado esta Carta y necesitan rendir cuentas.

La oración siguiente demuestra ejemplo de adición forzada, debido a que la frase necesita transformaciones interpretando a ruso. La frase *estamos conscientes de nuestras responsabilidades* se transforma en *estamos conscientes que responsabilidades nos han asignado*. La razón de este cambio se debió a la mejoramiento de la frase en ruso y personificación de mensaje de orador.

Otro ejemplo incluye la adición léxica en caso de *la sociedad participativa* en la interpretación a ruso. El variante del intérprete suena como *общество на основе участия.* Significa la sociedad basada en participación. Esta opción es frecuentemente usada para traducir esta palabra, porque en ruso no existe un equivalente directo adjetivo y otro variante *colectiva* (en ruso) no siempre es opción viable, en este caso sería *коллективное общество* (sociedad colectiva) que no suena bien en la lengua de destino.

En el ejemplo siguiente el intérprete transforma la oración añadiendo a la expresión *en particular* el verbo: *en particular apoyamos*. En este sentido la parte añadida intensifica la idea de orador sin adicionar significado diferente.

Otra expresión *no admita nuevos miembros permanentes* se transformó en *que no causa el aumento del número de sus miembros*. Con el verbo causar el intérprete facilita la explicación de la idea del orador en ruso.

Por último, el intérprete utiliza adición léxica para añadir detalles en la expresión *de enfermedades*. Añade palabra dolencias posiblemente por causa de proporcionar más variantes de interpretación para efectos que no pierde el significado inicial de orador.

Supresión

Esta técnica supone que el orador pronuncia la información que ya había mencionado o mensaje tiene sentido insignificante. Entonces, la expresión que posee tantas características puede ser omitida para la comodidad de oyente y ahorrar tiempo precioso durante la interpretación simultánea.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Español | Ruso | Tipo de transformación |
| una agenda de desarrollo post 2015 **que atienda los desafíos actuales de la humanidad**. | повестки дня на период после 2015 года**.** | Supresión |
| Es hora de **despertar**. Es hora de **actuar**. | время настало, чтобы **действовать**, | Supresión |
| Mi país ha participado en la Misión de Naciones Unidas **desde su inicio.** Seguiremos apoyando la labor de Naciones Unidas en la nueva etapa que abre la Resolución 2350 del Consejo de Seguridad | Мы поддерживаем и принимаем участие в миссии ООН в соответствии с резолюцией Совета Безопасности 2350 | Supresión |
| por primera vez en la historia, una mujer latinoamericana presida **los trabajos** de esta Asamblea. | впервые в истории женщина из Латиноамериканского региона является председателем этой ассамблеи. | Supresión |
| Mexico ha demostrado su voluntad de contribuir a hacer realidad los ideales **que le dieron origen**. | Мексика демонстрировала свою готовность обеспечивать реализации идеалов этой организации. | Supresión |
| **Sucesivas generaciones** han logrado | **Поколения** смогли | Supresión |
| una economía dinámica y abierta **al mundo** | динамическую и открытую экономику | Supresión |
| Después de mas de dos décadas **de ausencia**, Mexico ha reanudado su participación | После практически двух десятилетий Мексика возобновила свое участие | Supresión |

En el primer ejemplo el intérprete omita la frase *que atienda los desafíos actuales de la humanidad* que no provoca la falta de comprensión porque los miembros de Asamblea conocen que aquella agenda ya incluye los desafíos actuales y no necesitan la repetición, también ahorrando bastante tiempo para la interpretación.

El segundo ejemplo muestra la omisión del verbo *despertar*. En su vez el intérprete solo traduce el verbo *actuar*. Este cambio no resulta en pérdida de significado ya que la expresión con el verbo actuar contiene la misma idea.

En el tercer ejemplo el intérprete utiliza la supresión para la frase *desde su inicio*. En este caso el oyente faltará una detalle de tiempo que probablemente añade nota de honor para el orador, no obstante los oyentes sobreentienden el significado a pesar de esta omisión.

El ejemplo siguiente incluye la omisión de la palabra los trabajos. Este cambio parece lógico dado que la frase adopta la combinación más tradicional en el discurso de conferencias en ruso para idioma ruso, entonces la falta de esta palabra ayuda a interpretar la oración.

Otra oración contiene la supresión de la frase *que le dieron origen*. Se entiende los ideales de las Naciones Unidas que los participantes de la Asamblea conocen y no han cambiado con el tiempo. Entonces, la omisión de esta expresión no modifica el significado de la oración.

En la oración siguiente el intérprete omite el adjetivo *sucesivas* (generaciones). En este caso la omisión de esta palabra no cambia la interpretación porque la forma plural de generaciones implica varios generaciones.

Otro ejemplo de supresión es representada en la frase próxima. La parte *al mundo abierto* está omitida. Sin embargo, en la expresión *una economía abierta* contiene el sentido de transparencia al mundo, entonces esta frase puede ser omitida.

El ejemplo final contiene la supresión en frase *de ausencia* que está omitida*.* El intérprete hace este cambio probablemente porque hay verbo reanudar. Esto supone que la acción ha reiniciado y la parte que incluye *de ausencia* no es necesaria.

Modulación

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Español | Ruso | Tipo de transformación |
| entonces habrá **una esperanza para la paz** | то есть надежда, что **мир воцарится** | Desarrollo semántico (modulación) |
| e impulsar **participación ciudadana** y que | поощрять **мирное участие граждан** в политической жизни | Desarrollo semántico (modulación) |
| hemos acordado **seguir desmontando** las estructuras mafiosas del narcotráfico | мы приняли решение **полностью ликвидировать** мафиозные структуры, | Desarrollo semántico (modulación) |
| Constanza Turbay que representa valor y la valentía de nuestras mujeres | Констанца Турбай, которая является **квинтэссенцией** смелости и отваги всех женщин | Desarrollo semántico (modulación) |
| Pudo decirles, en la Habana a sus antiguos jefes: Por favor, **no acepte** más niños para pelear su guerra. | была в составе таких вооруженных групп и сейчас говорит открыто своим бывшим начальникам о том, что **не хочет,** чтобы дети участвовали в этой войне. | Desarrollo semántico (modulación) |
| en la **búsqueda** de un Mexico en Paz | для того, чтобы **создать** мирную Мексику | Desarrollo semántico (modulación) |
| los despiadados ataques terroristas que **golpearon** el pasado 17 de agosto | варварских террористических нападений и актов, **совершенных** 17 августа | Desarrollo semántico (modulación) |

En el primer ejemplo de modulación el intérprete transforma la frase *una esperanza para la paz* en *la esperanza de que paz pueda reinar*. Este cambio es lógico y proviene de la expresión original. En otras palabras, significan casi lo mismo, no obstante el variante del intérprete suena más firme y contundente.

El segundo ejemplo muestra como el intérprete añadió una palabra y desarrolló el significado de la frase original. *La participación ciudadana* se convirtió en *la participación ciudadana pacífica*. Se trata de la vida política y probablemente con adición de esta palabra se enfatizan que el orador apoya los ciudadanos y sus derechos, pero no tolerará las manifestaciones destructivas para la sociedad.

La tercera oración incluye cambio gramático de la frase *seguir desmontando*. Se transformó en *(hemos decidido) eliminar totalmente (las estructuras mafiosas del narcotráfico).* En este sentido el cambio parece lógico porque las intenciones de gobierno que representa el orador consisten en eliminación completa cuando el texto original se trata del proceso. Entonces, la sustitución parece natural.

En ejemplo siguiente el orador menciona Constanza Turbay y la proclama una representante *de valor y valentía de mujeres*. El intérprete eleva el grado de importancia y desarrolla la oración en llamarla *quintaesencia*. Según RAE esto significa ¨lo más puro, fino y acendrado de una cosa¨ (DRAE: <https://dle.rae.es/quintaesencia#D9tmYd4> Дата доступа 31.05.2022). Sin embargo, en ruso se puede atribuir esta palabra a una persona.

En otra oración el intérprete cambia el verbo aceptar por querer en este contexto: *no acepte más niños para pelear* en la versión original, en la interpretación: *no quiere que niños participen*. Entonces, la sustitución consiste en personificación añadida de la frase. Al examinar más profundamente podemos declarar que la heroína de verdad no quiere niños en guerra, que hay lógica en esta deducción.

El ejemplo siguiente muestra un cambio de estructura de la oración. Cuando las palabras del orador incluyeron *en la búsqueda de un México en Paz*, la versión de interpretación dice: *para construir México en Paz*. En lo esencial las dos oraciones siguen la misma idea de movimiento hacia el progreso. El original incluye la dirección y en su vez la interpretación se especifica las intenciones del orador. De todos modos, la idea principal surge en el variante del intérprete que significa que la tarea de comunicación culminó con éxito.

En el último ejemplo puede observarse un cambio que influyó el mensaje emocional, no obstante afectando el significado casi nada. El verbo *golpearon* se sustituyó por la palabra *cometidas (ataques)*. Este cambio parece bastante lógico desde el punto de vista lingüístico ya que la oración suena mejor cuando está cambiado en voz pasiva que es más fácil para interpretar.

Interpretación antonímica

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Español | Ruso | Tipo de transformación |
| **No solo ahora, sino** en la emplementación de los acuerdos | Эта поддержка важна **сейчас и в будущем**, когда мы перейдем к подписанию договоров | Interpretación antonímica |
| **No debemos dejar pasar más tiempo sin cumplir** el mandato de Naciones Unidas por el que se nos exhorta a negociar la cuestión de Gibraltar | **Мы полностью призываем** ООН **выполнить** свой мандат по вопросу о Гибралтаре | Interpretación antonímica |
| Trabajamos por su satisfacción de derechos: sus derechos a la justicia, a la verdad, a la reparación y **a la no repetición**. | Мы будем делать все, для того чтобы они получили доступ к правосудию, к восстановлению истины, компенсации и также были бы защищены **от повторения таких жестокостей**. | Interpretación antonímica |

En primer caso de interpretación antonímica observamos la situación donde la frase *no solo ahora* es interpretadacomo *ahora y en futuro (сейчас и в будущем).* Este cambio es probablemente caracterizado por mejor estructura y facilita la cohesión entre partes de la oración.

En segundo ejemplo la frase *verbal no debemos dejar pasar más tiempo sin cumplir* está interpretada como *instamos a que se cumplan.* La negación en la versión original crea un inicio de oración que se resuelve implicando la interpretación antonímica. De este modo la frase no empieza con negación y es más fácil de atribuir otros partes de oración a su lugar.

El tercer ejemplo demuestra el cambio de la frase *a la no repetición* por expresión *(defendidas) de repetición de las atrocidades*. La estructura donde repite los complementos se conlleva negación que hace la oración difícil de interpretar. Entonces, el intérprete cambió la estructura y transformó los complementos en las subordinadas finales afirmativas.

Compensación

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Español | Ruso | Tipo de transformación |
| que estamos **más cerca que nunca** de lograr esa paz. | то мы **как никогда** близко подошли к достижению этой мирной цели. | Compensación |
| la participación política y el problema de **las drogas ilícitas**. | участие политических сил в управлении и борьба с **незаконной наркопроблемой**. | Compensación |
| En desarrollo rural acordamos hacer inversiones para el campo **como nunca antes.** | Помимо этого, мы согласовали **беспрецедентный уровень** инвестиций, который мы направили на развитие сельских районов. | Compensación |
| a **poner fin** a cualquier relación que hayan tenido con este fenómeno. | это позволит нам полностью **вывести это явление в прошлое**. | Compensación |
| Esta guerra ya ha dejado millones de víctimas que nunca **habían sido escuchadas** | В результате войны оказались обездоленными миллионы жертв, у них никогда **не было голоса** | Compensación |
| Quiero agradecer en este **escenario privilegiado** a tantas naciones y a tantos organismos multilaterales, | Хочу воспользоваться этим моментом и в этом **высоком собрании** высказать слова признательности и благодарности в адрес многих народов и многих учреждений | Compensación |
| Si tenemos éxito, como **lo esperamos de corazón** | Если мы достигнем успеха, **а мы очень надеемся на это** | Compensación |
| **sacar** a los niños, a las mujeres y a los civiles **de esta tragedia** | следует **защитить** детей, женщин и гражданских лиц от каких-либо трагедий и конфликтов | Compensación |
| Mi país **no ahorrará esfuerzos** para que este acuerdo sea una realidad | Моя страна **хотела бы**, чтобы это было на практике | Compensación |
| son **un parteaguas** en el regimen internacional de control de drogas | это **переломный момент** в международном режиме контроля за наркотиками | Compensación |
| de que **bien vale la pena** luchar por un mundo mas pacifico y seguro | что мы **должны** бороться за безопасный мир | Compensación |

El primer ejemplo de compensación demuestra la interpretación de la frase hecha *más cerca que nunca* que está interpretado al ruso como *как никогда* *(en español: como nunca )*. Este cambio se debe a la falta de traducción literal de la expresión, que entonces está sustituida por la variante de intérprete.

En el segundo ejemplo la frase *drogas ilícitas* tiene un problema de percepción adecuada por los términos culturales y legales. Por eso la expresión había interpretado como *незаконная наркопроблема (en español: problema de drogas ilícitas)* para que oyente rusohablante podría comprender la frase más fácil.

La tercera expresión contiene la frase *como nunca antes*. Esta frase tiene un variante posible de traducción casi literal al ruso: *как никогда раньше*, pero el intérprete decide cambiar esta frase implementando compensación: *на беспрецедентный уровень (en español: al nivel sin precedentes)*. Esta sustitución facilita el mejor orden de palabras en la oración y la interpretación se escucha de manera más sostenida.

Lo mismo podemos observar en el ejemplo siguiente. La frase poner fin se traduce a ruso como положить конец, sin embargo el uso de compensación añade el estilo elevado a esta expresión. Se había interpretado como *retirar este fenómeno en el pasado (en ruso: вывести явление в прошлое)*.

Otro ejemplo de compensación consiste en cambio de la frase *nunca habían sido escuchadas* por *no tenían voz (en ruso: не имели голоса).* Si dejar la frase y interpretarla como sin modificaciones el oyente puede sostener una imagen falsa de las palabras de orador. Entonces, este cambio hace posible la estructuración de la frase correcta.

En el ejemplo siguiente el intérprete cambia la expresión *escenario privilegiado* por *alta reunión*. De hecho, esta frase no tiene análogos en ruso, por eso el intérprete la ha sustituida por su variante adecuada.

Otra expresión que incluye la compensación cambia las combinación de palabras *esperamos de corazón*. El intérprete ofrece variante *esperamos mucho* que no contradice la idea de orador y explica el significado de esta frase hecha.

En el ejemplo siguiente la expresión *sacar de esta tragedia* es explicada por intérprete como *defender*. Este variante transmite el mensaje de orador y responde al significado adecuado de esta frase.

Otra oración menciona la frase *no ahorrará esfuerzos* que el intérprete comunica como *quisiera*. Este cambio no parece equivocado, no obstante carece la parte emocional y estilística.

El ejemplo de compensación está demostrada en la palabra parteaguas que el intérprete traduce como *переломный момент (en español: momento decisivo)*. Este sentido metafórico es adecuadamente explicado en la frase del intérprete.

En el último ejemplo la frase hecha bien vale la pena es interpretada como *tenemos el deber (en ruso: должны).* Este variante generaliza el significado de la oración, sin embargo el oyente podría extraer la idea central de la frase.

Explicación

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Español | Ruso | Tipo de transformación |
| ante la **impotencia**, hay que decirlo, de la comunidad internacional. | международное сообщество остается в настоящий момент **безучастным**, и **не может ничего поделать.** | Explicación |
| **Estamos perdiendo el norte** cuando vemos las tragedias que sufre la humanidad | **Мы теряем видение будущего,** когда мы видим, что трагедии, которые устраивают люди, | Explicación |
| El gobierno de España ni puede ni va a **renunciar a la defensa** del Estado de Derecho | наше правительство не может и не будет **выпускать из своих рук** правовую систему | Explicación |
| organismos internacionales y la **academia** para establecer | международными организациями и **научными кругами** для того, чтобы выработать | Explicación |
| la desnuclearizacion completa, irreversible y **verificable** | последовательное, **поддающееся проверке** и всеобъемливающий режим денуклеризации Корейского полуострова | Explicación |

El primer ejemplo de la explicación se ve en la oración ante la impotencia *(de la comunidad internacional)*. El intérprete propone el variante de que *la comunidad internacional se mantiene ausente y no puede hacer nada*. Es un buen caso demostrando el método de interpretación descriptiva. Ya que la palabra impotencia en ruso tiene otro sentido que no corresponde con el significado original.

En el segundo caso la frase *estamos perdiendo norte* es explicada por el intérprete como *perdemos la visión del futuro* que corresponda adecuadamente a la definición de la frase y la idea del orador. El intérprete describe que en la expresión *norte* significa enfoque, via.

El tercer ejemplo demuestra como el intérprete sustituye frase *renunciar la defensa* cuando el orador habla de Estado de Derecho en España. Su variante suena como dejar caer de las manos, que compone la parte comunicativa de esa frase.

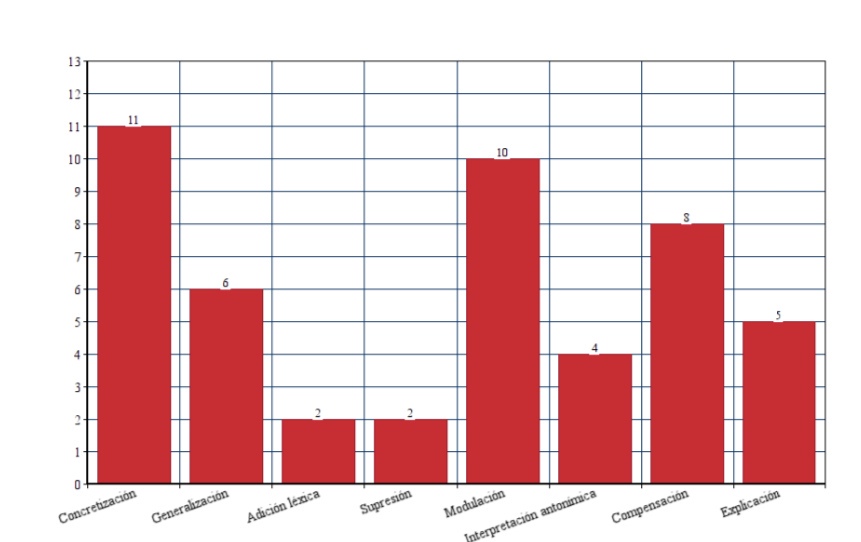
Otro ejemplo de la interpretación descriptiva consiste en traducción la palabra *academia* como *la comunidad científica (en ruso: научные круги).* Este cambio parece bastante lógico dado que academia (*академия*) en ruso no implica el significado que el orador tiene en cuenta.

En el último ejemplo el adjetivo verificable se transforma en *поддающееся проверке (en español: capaz de ser verificado)*. La interpretación descriptiva aquí se necesita porque no existe palabra adecuada para reemplazarla igualmente.

La comparación

En fin de nuestra investigación se necesita sumar la información obtenida mediante la recolección de los datos. Es conocido que cada intérprete como cualquier humano tiene sus características diferenciales. Entonces, es necesario agrupar y explicar cuales son los métodos más utilizados durante la práctica de interpretación simultánea. Este análisis indica los métodos usados y su cantidad. Las columnas en diagrama muestran cuantas veces el intérprete utilizó el método mencionado. Explicamos que significa las tablas mencionadas y al fin presentamos una gráfica sintética.

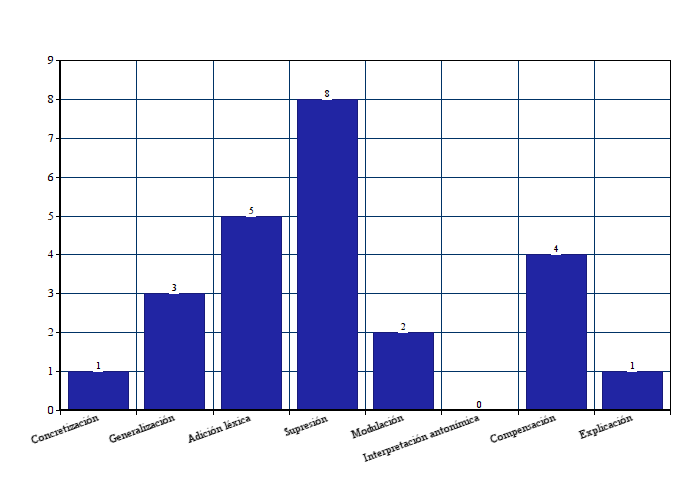
La tabla I

Aquí mencionamos la comparación de las características en la interpretación del Presidente de Colombia Jose Manuel Santos Calderón.

En este diagrama se ve claramente cuales técnicas prefiere utilizar el intérprete en su trabajo. De 48 métodos la mayor parte ocupan 2: la concretización (11 veces) y modulación (10 veces). La menor parte pertenece a la adición léxica y supresión que tiene 2 veces por separado. A mediados de la tabla están la generalización (6 veces), interpretación antonímica (4 veces), compensación (8 veces) y explicación (5 veces).

La tabla II

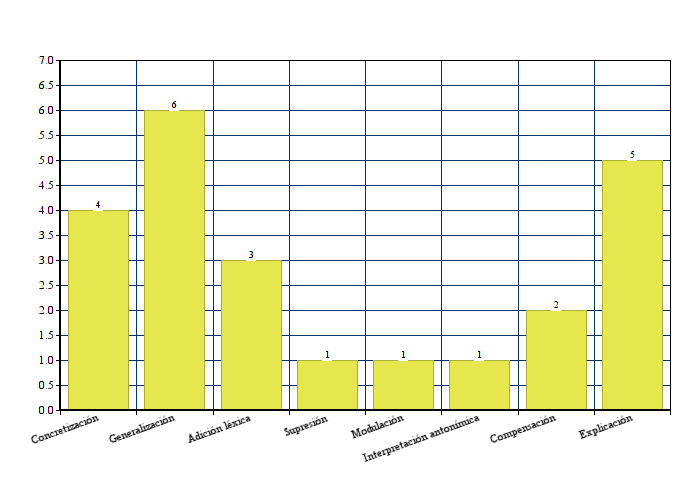
Este diagrama representa los métodos utilizados en la interpretación del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos Enrique Peña Nieto.



La técnica más utilizada en este caso es la supresión (8 veces). Está representada significativamente más frecuente que cualquier otro método. Las técnicas menos favorables son explicación (1 vez) y concretización (1 vez). Cabe mencionar que la interpretación antonímica no se mencionó en la interpretación. Otros métodos habían destacado moderadamente. El intérprete utilizó la generalización 5 veces, adición léxica 5 veces también, modulación relativamente menos (2 veces) y, por último, la compensación mencionó 4 veces. En total cuenta con 28 casos de transformaciones utilizadas.

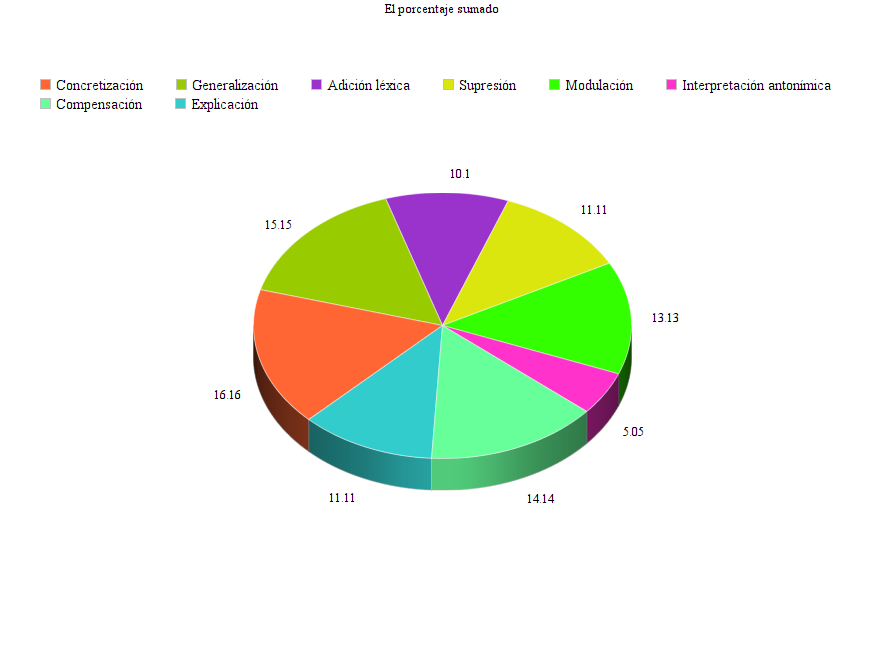
La tabla III

La tabla final representa la proporción de métodos usados en la interpretación de tercera intervención que pertenecía al Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España.



La generalización es el método más utilizado en esta interpretación. Existen 6 veces cuando el intérprete aprovechó la técnica citada. Otros métodos siguen la tendencia descendente: la explicación (5 veces), concretización (4 veces), adición léxica (3 veces), compensación (2 veces). Las técnicas de supresión, modulación y interpretación antonímica solo encuentran 1 vez por cada una. Por todo, los métodos habían utilizado 23 veces.

El resumen



En este diagrama ha mencionado todos tipos de métodos analizados en las interpretaciones. Hemos resumido la cantidad de cada tipo de técnica y el porcentaje total que está formando en la división de cantidad total de casos de método utilizado al importe de todos métodos sumados. En otras palabras, incluimos tres interpretaciones y la suma de todos métodos usados. Doblamos la cantidad de casos cuando los intérpretes utilizaron este método en cada interpretación. Después, dividimos la cantidad total de casos (99) por el importe de cada técnica.

En resumen, acabamos componiendo este diagrama que representa el porcentaje medio. La concretización tiene 16.16%, generalización 15.15%, adición léxica 10.1%, supresión 11.11%, modulación 13.13%, interpretación antonímica 5.05%, compensación 14.14% y explicación 11.11%.

Las características mencionadas muestran que a pesar de que la cantidad de cada técnica varia con arreglo al intérprete y el discurso, en total los métodos son más o menos igualmente frecuentes. Cabe admitir, que el análisis de tres interpretaciones no permite asumir definitivamente que la situación es siguiente en todas ocasiones debido a que cada intérprete suele utilizar sus métodos preferibles. Asimismo cualquier orador posee las tropos y el vocabulario diferente que también afecta la interpretación. Merece la pena mencionar que el público de interpretación introduce ajustes al proceso, porque el intérprete con experiencia transforma las expresiones para que los oyentes puedan entender el discurso mejor.

Resumen de capitulo II

En el segunda parte de nuestro estudio realizamos una investigación sobre la interpretación simultánea de las intervenciones pronunciadas en la ONU durante los debates generales. Para el trabajo elegimos los discursos de Jose Manuel Santos Calderón (Presidente de Colombia), Enrique Peña Nieto (Presidente de los Estados Unidos Mexicanos) y Alfonso Dastis Quecedo (Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España).

Cabe mencionar que la selección para investigación se basó en los criterios universales: la relevancia, la actualidad, la representación multilateral de oradores y intérpretes.

Durante el estudio reflejamos el texto original con su interpretación, buscamos y encontramos los métodos utilizados por los intérpretes. La versión completa de las intervenciones está representada en los anexos. Destacamos los 8 métodos comunes para nuestro estudio: la concretización, generalización, adición léxica, supresión, modulación, interpretación antonímica, compensación y explicación. Analizamos y exponemos en detalles la tabla con las técnicas en forma gráfica de diagramas.

En fin, los intérpretes suelen utilizar sus métodos preferidos, aunque a mediados la cantidad de estas técnicas se iguala en comparación con otros.

Resumen de trabajo

En este trabajo hemos descrito la interpretación simultánea desde la formación de intérpretes, las escuelas y principios de didáctica hasta las técnicas que utilizan en su práctica. Hemos destacado los métodos léxicos y léxico-gramaticales principales que estudiaban los investigadores famosos como G. Chernov, D. Seleskovitch y V. Komissarov. Describimos tipos de interpretación simultánea: chuchotage, interpretación a vista y interpretación de conferencias.

En segundo capítulo mencionamos 8 métodos que investigamos en nuestro estudio: la concretización, generalización, adición léxica, supresión, modulación, interpretación antonímica, compensación y explicación. Además seleccionamos tres intervenciones de debates generales de ONU y distinguimos los métodos utilizados. Después calculamos los resultados del estudio y los presentamos en forma de diagramas describiendo la información adquirida.

Materiales

1. Intervención del Presidente de la República de Colombia, Jose Manuel Santos Calderón, ante la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas en el 69 periodo de sesiones. Nueva York. Выступление президента Колумбии, Хуана Мануэля Сантоса Кальдерона, на общих прениях 72 сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью Йорке.
2. Intervención del Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España, Alfonso Dastis Quecedo, ante la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas en el 72 periodo de sesiones. Nueva York. Выступление министра иностранных дел Испании, Альфонсо Дастиса Кеседо, на общих прениях 72 сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью Йорке.
3. Intervención del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, Enrique Peña Nieto, ante la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas en el 73 periodo de sesiones. Nueva York. Выступление Президента Мексики, Енрике Пеньи Ньето, на общих прениях 73 сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью Йорке.

Bibliografía

1. Айдарова С.Х., Лексико-грамматические трансформации в теории перевода и стилистике / Вестник Казанского технологического университета. 2014. № 5. С. 310-313.
2. Алексеева И. С.Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб, заведений. — СПб.: Филологи­ческий факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Акаде­мия», 2004. — 352 с.
3. Алексеева, Ю. А. Лексические трансформации как способ решения сложных задач в переводческой деятельности / Достижения науки и образования. – 2018. – № 1(23). – С. 52-54.
4. Артемьев, Д. С. Способы минимизации ошибок при синхронном переводе и система оценки качества выполненного перевода / Языки. Культуры. Перевод. – 2013. – № 1. – С. 70-79.
5. Балаганов, Д. В. Место синхронного перевода в системе видов перевода и его особенности / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – № 5. – С. 192-197.
6. Бармина, А. А. Синхронный перевод в настоящем и будущем / Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. – 2021. – № 20. – С. 67-73.
7. Безрукова, Н. Н. Перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык): учебное пособие [для студентов]. – Барнаул: АлтГПА, 2014. – 144 с.
8. Бериева, А. М. Основные виды переводческих трансформаций при переводе реалий / Рефлексия. – 2010. – № 4-6. – С. 19-21.
9. Бижитуева, М. П. Особенности антонимического перевода как переводческой трансформации / Наука сегодня: вызовы и решения : материалы международной научно-практической конференции, Вологда, 30 января 2019 года / Научный центр «Диспут». – Вологда: ООО «Маркер», 2019. – С. 78-79.
10. ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. СЕР. 22. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА. 2020. №4. С. 1–164. Серкова С.Е. Переводческая интерференция и речевые ошибки в учебном синхронном переводе на родной язык. — С. 55-63.
11. Габровский, Н.К. Теория Перевода: учебник – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
12. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1985. — 303 с.
13. Шебаршина Д.Ю. Устный синхронный перевод: оправданные и вынужденные трансформации и их влияние на качество перевода. — С.63-80.
14. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение. — М., 2001. — 224 c.
15. *Виссон Линн*. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2002. — 200 c.
16. Голунов, А. А. Теоретическое обоснование компрессии в синхронном переводе / Язык. Культура. Коммуникация. – 2017. – Т. 1. – № 1(20). – С. 8-15.
17. Делатр, Б. Перевод с листа в преподавании и практике синхронного перевода / Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2011. – № 14. – С. 188-200.
18. Сапожникова М.М. Описательный перевод экономических терминов в английском языке как эффективный инструмент решения трудностей перевода. – Державинский форум. 2020. Т4 №15 – С. 80-87.
19. *Ермолович Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур. — М., 2001.
20. Жигулин, Д. П. Особенности применения механизма вероятностного прогнозирования в синхронном переводе / Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2020. – № 4. – С. 82-89.
21. Зеленцова, М. Г. Особенности последовательного и синхронного перевода в рамках конференц-перевода / Переводческий дискурс: междисциплинарный подход : материалы IV международной научно-практической конференции, Симферополь, 23–25 апреля 2020 года. – Симферополь: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2020. – С. 111-116.
22. *Иовенко В. А.* Общий перевод испанского языка. — М., 1999. – 424 c.
23. Калинин, А. Ю. О дуалистическом принципе синхронного перевода (на материале перевода телетрансляций политических пресс-конференций) / Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3(34). – С. 119-130.
24. Клышпаева, Г. К. Особенности синхронного перевода и методы обучения синхронному переводу – Пенза: "Наука и Просвещение", 2017. – С. 15-18.
25. Комиссаров *В.Н.* Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
26. Куниловская М. А. Понятие и виды переводческих ошибок // «Переводческая ошибка в теории и практике перевода». - Тюмень, 2008.
27. Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы II Междунар. науч. конф., посвящ. 87-летию образования Белорус. гос. ун-та — Минск: Тесей, 2008. — 228 с.
28. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? - М.: Готика, 1999. — 176 с.
29. *Миньяр-Белоручев Р.К*. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. — 298 с.
30. *Нелюбин Л. Л.* Переводоведческий словарь. — М., 1999. — 196 с.
31. Нурмухаметов, А. Н. Переводческие трансформации в аспекте интерлингвокультурологии / Вестник Курганского государственного университета. – 2019. – № 1(52). – С. 60-62.
32. О.В. Гоголь. Синхронный перевод: практикум для студентов V курса факультета иностранных языков сост.: Изд-во ОмГУ, 2005. – 72 с.
33. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? - М.: Международные отношения, 1980 г., — С. 284
34. Сапожникова, М. М. Описательный перевод экономических терминов в английском языке как эффективный инструмент решения трудностей перевода / Державинский форум. – 2020. – Т. 4. – № 15. – С. 80-87.
35. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык↔русский язык: Учеб ное пособие. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2009. — 336 с.
36. Сюкалов В.С. "Переводческие трансформации". Институт иностранных языков. Минск, 2011 — 27 с.
37. Тлегенова, Г. А. Синхронный перевод и лингвистическая теория перевода / Вестник научных конференций. – 2016. – № 7-1(11). – С. 117-118.
38. Устный перевод в ООН во времена пандемии. Департамент Глобальных Коммуникаций. // Электронный ресурс Интернет: <https://www.un.org/ru/coronavirus/portraits-un-interpreters-adapt-new-work-modes-during-covid-19.>

Дата доступа: 23.05.2022

1. Ухтомский, А. В. К вопросу о калькировании фразеологических единиц при переводе / Лаборатория прикладных экономических исследований имени Кейнса. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Научный консультант", 2015. – С. 261-264.
2. Хасанова, Р. Р. Трансформации семантического свертывания в синхронном переводе (на материале немецкого и русского языков) / Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2011. – № 9. – С. 39-44.
3. Хорошева, Н. В. Проблема манипулятивного речевого воздействия в ситуации синхронного перевода дипломатического дискурса / Евразийский гуманитарный журнал. – 2021. – № 4. – С. 48-55.
4. Чернов *Г. В.* Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1987. 208 с.
5. Чернов Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия - лингвистическая проблема / Тетради переводчика. М., 1969. С. 52-65.
6. *Чернов Г.В.* Теория и практика синхронного перевода. М.: URSS, 2016. – 208 с.
7. *Чернов Г.В.* Функциональная система синхронного перевода как вида коммуникативно-речевой деятельности / Методы сопоставительного изучения языков. М.: Наука, 1988. — 178 с.
8. *Чужакин А*., Палажченко *П.* Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. — М., 1999.
9. Шушарина, Г. А. Переводческие трансформации конкретизации, генерализации и модуляции при переводе текстов профессиональной направленности / Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : Материалы Всероссийской научной конференции, Комсомольск-на-Амуре, 28–29 января 2021 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. – С. 213-217.
10. *A. Pineda Rodríguez.* Análisis comparativo lingüístico entre las versiones en inglés y español del Capítulo 17: Ambiental. 2014
11. BAIGORRI JALÓN, Jesús. (2005) “Los límites del lenguaje político-diplomático: un ejemplo del consejo de seguridad de las Naciones Unidas.” Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AETI, pp. 415-427. Versión electrónica: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\_2\_JBJ\_Limites.pdf> Дата доступа: 29.04.2022
12. Fomicheva M., Iria da Cunha, Gerardo Sierra. Una propuesta de análisis comparativo de traducciones humanas y automáticas de textos especializados: implicaciones para la evaluación. Debate Terminológico; No 10. 2013, p. 1-2.
13. Gorokhova, A. I. Comparison of the direct and indirect ways in simultaneous and written translations / Вестник Якутского государственного университета. – 2007. – Vol. 4. – No 2. – pp. 85-90.
14. Javier del Pino Romero. La interpretación al español en las Organizaciones Internacionales y la formación de intérpretes de conferencias de lengua española.*Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid. 2014.* – pp. 147-159.
15. Leticia Santamaría Ciordia. Manual de buenas prácticas docentes para la formación del intérprete de conferencias. – 2015. P. 64.
16. Muminov, A. Probability of forecasting in simultaneous interpretation / A. Muminov // Foreign Languages in Uzbekistan. – 2017. – No 3(17). – pp. 141-145.
17. Seleskovitch *D.* Interpreting for International Conferences. Washington: Pen and Booth, 1998. – 138 p.
18. SENÍS FERNÁNDEZ, Pablo. (2014) “La interpretación en la Organización de las Naciones Unidas.” En: Tolosa Igualada, Miguel (ed.) 2004. *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*. Granada: Editorial Comares, – pp. 39-51.
19. Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores  Nº. 27, Ano 2013. – p. 105-120
20. Utigenova, A. E. Antonymic translation / Наука и реальность. – 2020. – No 1. – pp. 34-37.

Anexos

Anexo I

La intervención de Alfonso Dastis Quecedo

|  |  |
| --- | --- |
| Español | Ruso |
| Señor Presidente, Señor Secretario General, Señores Jefes de Estado y de Gobierno, Señoras y señores,  Permítame en primer lugar saludar la elección de Miroslav Lajcak como Presidente de esta Asamblea y desearle muchos éxitos en su alta responsabilidad. Este septuagésimo segundo periodo de sesiones es también el primero en el mandato del Secretario General Antonio Guterres. El Secretario General cuenta con el firme respaldo de España en el desempeño de su labor. Señor Presidente, Señoras y señores, España quiere redoblar sus esfuerzos para la consecución de un mundo más justo, más libre y mas solidario.  Esta reafirmación de nuestro compromiso cobra especial sentido tras los despiadados ataques terroristas que golpearon el pasado 17 de agosto las ciudades de Barcelona y Cambrils. Quiero expresar desde este estrado el profundo agradecimiento del pueblo español por las numerosas y sentidas muestras de solidaridad y afecto que hemos recibido de todo el mundo. El terrorismo será derrotado con unidad, perseverancia y con el peso de la ley. Señor Presidente, Señoras y señores, España es una sociedad libre y abierta. Nuestros derechos y libertades están amparados por el Estado social y democrático de Derecho que emana de la Constitución. El gobierno de España ni puede ni va a renunciar a la defensa del Estado de Derecho y de los valores que lo inspiran: la libertad , la igualdad, la justicia y el pluralismo politico. Los poderes públicos tienen el deber de garantizar los derechos y libertades de todos los españoles. Cualquier desafío a las reglas del juego democrático constituye un ataque grave contra la convivencia en paz y libertad. Contraponer una presunta legitimidad a la legalidad constitucional desemboca inexorablemente en la vulneración de derechos fundamentales de millones de ciudadanos y es incompatible con la democracia. Con la misma convicción y determinación con que defendemos la España constitucional y democrática proclamamos la plena vigencia de los valores , propósitos y principles de la Carta de Naciones Unidas. Como señaló en esta tribuna Su Majestad el Rey Don Felipe VI hace un año, la Carta «no solo alumbro los tiempos oscuros del pasado, sino que también ilumina nuestro presente y nuestro porvenir». Señor Presidente, España ha ejercido su mandato en el Consejo de Seguridad en el miembro 2015­ 2016 con sentido de la responsabilidad. Hemos hecho aportaciones relevantes en materia de no proliferación, de lucha contra et terrorismo y apoyo de sus víctimas, de diplomacia preventiva, en la agenda humanitaria y para incrementar la transparencia de los trabajos de dicho órgano. Con idéntica actitud encararemos el servicio en el Consejo de Derechos Humanos en el trienio 2018-2020, si nos vemos honrados con la confianza de los miembros de esta Asamblea el próximo 16 de octubre. La defensa y promoción de los derechos humanos constituye una prioridad de nuestra acción exterior.  Señor Presidente, Señoras y señores: El mundo de hoy esta marcado por la interdependencia. La pobreza extrema , el hambre, la desertización, el calentamiento global 0, la preservación de los bosques y de los océanos son desafíos graves y urgentes cuya solución requiere de acciones concertadas. España ratifica su plena implicación con la Agenda 2030, que es fuente de inspiración de nuestras políticas. Nos estamos preparando para afrontar el examen voluntario sobre el cumplimiento de la Agenda en julio de 2018. La Agenda 2030 nos obliga a realizar un ingente esfuerzo colectivo para que nadie quede atrás . Debemos trabajar contra la desigualdad , favorecer la prosperidad y proporcionar oportunidades de empleo a los jóvenes en un planeta que tiene que continuar siendo un lugar habitable para las generaciones venideras. La habitabilidad futura en amplias zonas del planeta está indisociablemente vinculada al cumplimiento del Acuerdo de Paris contra el cambio climático. Debemos actuar en consecuencia. Señor Presidente: Los grandes desplazamientos de personas han alcanzado en los últimos años niveles sin precedentes. Los dos pactos globales sobre refugiados y migrantes que nos hemos comprometido a adoptar en 2018 deben confirmar la respuesta concertada, equitativa y humana al fenómeno de los refugiados y contribuir a la ordenación del flujo de migrantes en beneficio de los países de origen, de tránsito y de destino. Ambos fenómenos merecen un tratamiento diferenciado.  Señor Presidente: El flagelo de la guerra y las amenazas a la paz persisten por desgracia en muchos lugares del mundo. Llevamos siete años mencionando desde esta tribuna el conflicto en Siria. Nos reconfortan el descenso en las hostilidades y las victorias contra Daesh pero seguimos comprobando con preocupación cómo se anteponen los intereses particulares a una solución política que, gracias a la mediación de la ONU , de paso una transición genuina. También la ONU tiene un papel central para impulsar un acuerdo politico en Yemen que acabe con la crisis humanitaria más grave que conoce hoy el mundo. En Iraq, el gobierno iraquí ha logrado arrebatar con éxito Mosul y otros territorios del terror al Daesh. España quiere contribuir al nuevo Iraq a través, entre otras cosas, de la formación de sus fuerzas de seguridad, apoyamos la reconstrucción del país y la reconciliación entre sus ciudadanos y rechazamos aventuras políticas que detraigan esfuerzos de la prioridad de consolidar un Iraq libre, democrático y unido. En Líbano, saludamos la reciente renovación de UNIFIL, operación en la que participan significativamente las Fuerzas Armadas de España. Confiamos en un riguroso cumplimiento del acuerdo con Iran que contribuya a la no proliferación nuclear y a la paz en la región. En el conflicto israelo-palestino es necesario que las partes recuperen el espíritu de Madrid y vuelvan a la mesa de negociación. El statu quo no es sostenible. Nos preocupan las tendencias que observamos sobre el terreno que van en contra de la solución de dos estados. Solo dos estados democráticos. viviendo uno al lado de otro en fronteras seguras y reconocidas permitirán satisfacer las legitimas expectativas de israelíes y palestinos.  España ha otorgado siempre un carácter prioritario al Mediterráneo, que hemos querido convertir en un espacio de paz y prosperidad. Para ello, es vital alentar una mayor cooperación, como la que fomenta la Union para el Mediterráneo. La paz y la prosperidad del Magreb son de un interés principal para España . Mi país saluda la intención expresada por el SGNU de relanzar las conversaciones entre las partes del contencioso del Sahara Occidental. Confiamos en que su nuevo Enviado Personal facilite el avance hacia una solución política, justa, duradera y mutuamente aceptable que prevea la libre determinación del pueblo del Sahara Occidental en el marco de disposiciones compatibles con los propósitos y principios de la Carta de Naciones Unidas. También en Libia, el nuevo Representante Especial del Secretario General cuenta con todo el apoyo de España para contribuir a una solución política fundada en un país unido sobre la base del Acuerdo Politico. España presta una atención especial y preferente al continente africano. Africa necesita paz, estabilidad, crecimiento económico e instituciones solidas . Creemos firmemente en sus potencialidades, que se verán redobladas cuando cesen los conflictos, se consolide la paz y se profundice la cohesion social. Costa de Marfil y Liberia son dos historias recientes de éxito que deberían marcar la pauta para los otros conflictos que continúan abiertos en el continente. Ratificamos nuestra convicción de que la solución de estos conflictos pasa por entenderlos en su integralidad, colaborando en la búsqueda de soluciones de desarrollo inclusivo . Seguimos con honda preocupación la situación en Mali, República Centroafricana y Sudan del Sur. Quiero en este punto rendir tributo a los cascos azules que han perdido la vida en estos países y en otras misiones de Naciones Unidas. España ha establecido unos vínculos fuertes con los países del Sahel. Queremos que vean en España a un país cercano y solidario con el que pueden contar para combatir el terrorismo y las crisis humanitarias como la que afecta al Lago Chad. Seguimos con inquietud la situación en la República Democrática del Congo. Apelamos al respeto alas previsiones constitucionales y al dialogo para la búsqueda de acuerdos sobre los que se asiente la convivencia. De igual modo, hacemos un llamamiento alas autoridades de Burundi para que actúen con responsabilidad y con respeto a la legalidad constitucional. La comunidad internacional ha invertido importantes recursos en apoyo de Afganistán desde 2001 y ha reiterado en el ultimo año sus compromisos con ese país. España considera fundamental proteger la promesa de una sociedad afgana libre del extremismo y del terrorismo, respetuosa de los Derechos Humanos, incluyendo los derechos de las mujeres y los niños. Señor Presidente, Los programas de proliferación nuclear y balística de la República Popular y Democrática de Corea son una de las principales amenazas para la paz internacional. La reanudación de los ensayos constituye un flagrante desafío de las Resoluciones del Consejo de Seguridad y socava gravemente el regimen internacional de no proliferación nuclear, con el que España esta firmemente comprometida. Reiteramos nuestro llamamiento alas autoridades norcoreanas para que abandonen una senda que lleva sin remedio al aislamiento político y económico del país y abran con sinceridad el camino a negociaciones sustantivas para la desnuclearizacion completa, irreversible y verificable de la peninsula de Corea. Señoras y señores: America Latina y el Caribe atraviesan una época de profundos cambios de renovación institucional y búsqueda de mecanismos de integración. En este sentido, consideramos que la Alianza del Pacífico es un exitoso modelo de concertación política y económica y que su dialogo con Mercosur abre un futuro esperanzador para la Region. España acogió con satisfacción el acuerdo de paz alcanzado en Colombia. Deseamos contribuir activamente a la consolidación de la paz. Hemos participado en la Misión de Naciones Unidas para supervisar la dejación de las armas, nos congratulamos par el buen desarrollo del proceso y estamos abiertos a tomar parte en la nueva Misión que a partir del 26 de septiembre verificara la reintegración de los guerrilleros de las FARC- Par otro lado, estamos acompañando la consolidación del proceso de paz con acciones de desarrollo que impulsarnos a nivel bilateral, de la Union Europea y multilateral. Saludamos tarnbien las perspectivas del cese de hostilidades con el ELN y nos ofrecemos a contribuir a su realización. España es también un país hermano de Venezuela. Par ello, España desea fervientemente que los venezolanos puedan volver a vivir en democracia, paz y libertad. Instamos al Gobierno a que en el marco de los esfuerzos regionales en curso, lleve a cabo un verdadero dialogo con la oposición, respetuoso del marco constitucional, de la separación e integridad de los poderes y de los derechos humanos, que conduzca a la liberación de todos los presos politicos, a la celebración de elecciones libres y transparentes y al fin de la crisis humanitaria. Se trata de devolver la palabra al pueblo venezolano. Mi país no ahorrara esfuerzos para que este acuerdo sea una realidad. Señor Presidente: España respalda la difícil y necesaria labor de la CICIG para el fortalecimiento del Estado de Derecho en Guatemala y anima a continuar la cooperación entre las autoridades guatemaltecas y la CICIG . Esperamos que los recientes desencuentros entre ambos puedan ser superados por la via del dialogo y la conciliación. La CICIG es un importante instrumento de apoyo a Guatemala en su búsqueda de la gobernabilidad, el buen funcionamiento de las instituciones, la prosperidad, el bienestar del pueblo guatemalteco y su contribución a la integración centroamericana. El desarrollo y estabilización de Haiti son igualmente un objetivo mayor para España. Mi país ha participado en la Misión de Naciones Unidas desde su inicio. Seguiremos apoyando la labor de Naciones Unidas en la nueva etapa que abre la Resolución 2350 del Consejo de Seguridad. Sr. Presidente, El imperio de la Ley en la esfera internacional no puede permitir quiebras al principio de soberanía e integridad territorial de los Estados. La anexión de Crimea es una violación de la soberanía e integridad territorial de Ucrania, en clara contravención del Derecho Internacional. Es muy de lamentar que un hecho de esta índole se haya producido en Europa en pleno siglo XXI. Nos preocupa igualmente la persistencia del conflicto en el Este de Ucrania. Su solución pasa por el cumplimiento de los acuerdos de Minsk. La misión de supervision de la OSCE merece todo nuestro apoyo. Sr. Presidente, La Union Europea es una de las construcciones jurídico-políticas más admirables que han surgido tras la Segunda Guerra Mundial. Ha aportado a Europa una paz y una prosperidad sin precedentes. La decisión del Reino Unido de abandonar la Union nos entristece pero trabajaremos para que las negociaciones sobre la nueva relación entre el Reino Unido y la Union concluyan con un acuerdo que preserve una relación estrecha y fructífera entre ambas partes. Sr. Presidente, En el contexto del Brexit, España ha hecho un planteamiento generoso para resolver la cuestión de Gibraltar. Conjuga la irrenunciable reivindicación de la soberanía española sobre la colonia con un estatuto que beneficie a los habitantes del Peñón de manera que puedan seguir disfrutando de las ventajas de la pertenencia a la Unión. Invitamos al Reino Unido a negociar un acuerdo basado en esas premisas que ponga fin a un anacronismo de todo punto extravagante en el marco de las excelentes relaciones entre nuestros dos países. No debemos dejar pasar mas tiempo sin cumplir el mandato de Naciones Unidas por el que se nos exhorta a negociar la cuestión de Gibraltar. Señor Presidente, Señoras y señores: El pensador hispano-romano Seneca deja escrito que «no nos atrevemos a muchas cosas porque son difíciles, pero son difíciles porque no nos atrevemos a hacerlas». No nos queda mas remedio que atrevernos a afrontar conjuntamente y con decision los problemas que nos aquejan. Con voluntad, perseverancia y humildad podemos avanzar mucho. El camino es largo y no admite demoras. Hagamos de la realización de los propósitos de la Carta de San Francisco por la paz, el desarrollo sostenible y la realización de los derechos humanos el objetivo inaplazable que guíe nuestros trabajos en este periodo de sesiones. Muchas gracias, Señor Presidente. | Господин Председатель,  Прежде всего разрешите мне вас поздравить в связи с тем, что вы были избраны на пост Председателя этой Ассамблеи. Желаю вам всяческих успехов в этой роли.  72 сессия, Господин Председатель, является первой сессией после того, как Генеральный Секретарь Антонио Гутереш занял этот пост. Он может на нас полностью рассчитывать, на нашу непоколебимую поддержку по выполнение его задач. Председатель, дамы и господа.  Испания желает вносить весомый вклад в более справедливый свободный мир, в его развитие на основе большей солидарности. Такое заверение нашей приверженности особенно актуально в свете варварских террористических нападений и актов, совершенных 17 августа в Барселоне и Камбрильсе. С этой высокой трибуны я бы хотел выразить искреннюю признательность народа Испании за самые различные проявления поддержки и сопричастности, соболезнований различных стран мира. Терроризм можно победить за счет единства, последовательности и обеспечения верховенства права, Председатель, Дамы и Господа. Испания представляет собой свободное открытое общество. Наши права и свободы гарантированы нашей конституцией, которая определяет социально-демократические права законной системы, наше правительство не может и не будет выпускать из своих рук правовую систему, которая защищает верховенство права и свободны, на основе политической и юридической системы свободы, равенства, справедливости политического плюрализма. Наши власти будут всегда защищать эти права и свободы для всех испанцев, и любое попрание прав демократии является вызовом нашему свободному и мирному сосуществованию. Акция противопоставления предполагаемой якобы законности по конституционному праву является нарушением фундаментальных основных прав и свобод миллионов граждан и не сопоставимо с демократической системой. С той же уверенностью и преисполненный той же решимостью, с которой мы защищаем демократию и конституцию в Испании мы подтверждаем ценности и цели, принципы Устава Организации Объединенных Наций. Как говорил его королевское величество, Король Филипп 6 с этой же высокой трибуны, Устав ООН не только озарил темные дни прошлого, но также проливает свет на нынешнее наше и будущее. Председатель, Испания выполняла с чувством ответственности свою роль как член Совета Безопасности в 2015-16 году. Мы внесли весомый вклад в обеспечение и достижение в области нераспространения, борьбы с терроризмом, поддержки жертвам, превентивной демократии, обеспечении гуманитарной повестки дня и ее проведение в жизнь, повышение степени прозрачности и транспарентности в совете. В этом же духе мы будем служить в качестве члена в Совете по правам человека в 2018-20 годах. Об этом мы завили 16 октября: защита и усиление прав человека - одна из приоритетных задач нашей внешней политики, Председатель, дамы и господа, современный мир сейчас характеризуется высокой степенью взаимозависимости, крайняя нищета, голод, опустынивание, потепление мирового климата, защита лесных угодий и океанских просторов. Все это задачи, которые требует согласованных, слаженных усилий, Испания вновь заявляет о том, что мы приверженны повестке дня 2030. Это вдохновляет наши стратегии, мы подготавливаемся к добровольному обзору в ходе прогресса выполнения этой повестки дня. В июле 2018 года повестка 2030 требует огромных коллективных усилий, для того, чтобы обеспечить то, чтобы никто не остался позади этого процесса. Мы должны работать сообща, чтобы бороться с неравенством и обеспечивать процветание и занятость для молодых, чтобы наша планета по-прежнему была бы пригодной для жизни для грядущих поколений. Возможность жить на крупных территориях нашей планеты в будущем также вписывается в выполнение обязательств по Парижскому Климатическому Соглашению. Мы должны действовать соотвествующим образом. Председатель, огромное перемещение людей в последние годы достигло беспрецедентных уровней. 2 глобальных договора по беженцам и мигрантам, которые мы в 2018 году собираемся принять, как мы заявили, должен стать согласованным, справедливым и гуманным ответом на явление беженцев, и должно носить вклад в урегулирование поток мигрантов в странах происхождения транзита и прибытия с уделением особого внимания по-разному. Председатель, бедствия войны, угроза миру по-прежнему существует в различных точках районов мира. Уже 7 лет мы говорим о конфликте в Сирии с этой высокой трибуны. Мы с удовлетворением отмечаем, что сокращается объем и масштабы военных вооруженных действий, и что отмечаются победы на Даеш. Однако необходимо обеспечивать, прежде всего, политические решения, а не военные. Благодаря посредничеству ООН и трансформации в этой области мы достигаем многого и в области обеспечения соглашения в Йемене, что сейчас тоже является серьезным гуманитарным кризисом. В Ираке иракское правительство смогло успешно вернуть в свои руки Массу и освободить другие районы от Даеша. Испания стремится вносить вклад в правительство нового Ирака за счет восстановления сил безопасности, среди прочего Испания готова поддерживать Ирак и в духе обеспечения мероприятий по примирению граждан на основе демократичного, свободного и единого Ирака. В Ливане мы приветствуем недавнее продление мандата ВСООН. Вооруженные силы Испании вносят в эти силы соответствующий надлежащий вклад. Мы убеждены, что неуклонное выполнение договора ядерного нераспространения с Ираном будет содействовать миру в регионе. Израильско-палестинский конфликт также должен обсуждаться на основе определенных переговоров. Мы обеспокоены тенденциями, которые наблюдаем на местах, которые противоречат принципу государств. Только 2 демократичных государства, живущие бок о бок в рамках безопасных, признанных и гарантированных границ позволят удовлетворить законные чаяния и устремления израильтян и палестинцев. Испания всегда в приоритетном порядке следила за Средиземноморским регионом. Мы надеемся, что это будет регион мира и процветания. Это лежит в основе деятельности союза стран Средиземноморья. Мир и процветание Магрибских стран также нас очень интересует. Мы приветствуем заявление Генерального Секретаря возобновить в срочном порядке переговоры между сторонами по Западной Сахаре. Мы надеемся, что новый личный посланник сможет продвинуть процессы по пути политического, справедливого, окончательного и взаимоприемлимого разрешения, что позволит обеспечить определение народов Западной Сахары в соответствии с рамками, которые соответствуют принципам и рамкам Устава ООН. Также и новый специальный представитель секретаря полной поддержкой Испании, чтобы обеспечить вклад в политическое решение во имя объединения страны на основе политического соглашения. Испания уделяет особое внимание Африканскому континенту. Африка нуждается в мире, стабильности, экономическом росте и мощных эффективных институтах. Мы полностью убеждены в потенциале Африканских стран, которые будут процветать после того, как будут прекращены конфликты, когда удастся консолидировать мир и обеспечить социальную сплоченность. Кот-д’Ивуар и Либерия - два успешных примера тому, что можно достичь в рамках прекращения конфликтов на этом континенте. Убеждены, что разрешение этих конфликтов влечет за собой их полное понимание. И предусматривает приведение в жизнь всеобъемливающих, инклюзивных решений, которые бы всеми поддерживались. Мы также уделяем особое внимание и с беспокойством смотрим на ситуацию в Мали, Центральноафриканской Республике и Южном Судане. Там погибли голубые каски. Мы обеспокоены. Мы хотели бы, чтобы страны Сахельского региона жили бы в мире. Поэтому, мы проявляем солидарность с ними в деле борьбы с терроризмом, с гуманитарными кризисами, в частности в странах субрегиона района озера Чад. Что касается ДРК, поддерживаем решение по обеспечению мирного сосуществования. Также призываем власти Бурундии действовать ответственно на основе полного уважения конституции. Международное сообщество инвестировало огромные ресурсы для оказания поддержки Афганистану, начиная с 2001 года. В прошлом году мы вновь заявили о приверженности решения проблем этой страны. Испания считает, что необходимо оправдать надежды и чаяния афганского общества на свободу от экстремизма, от терроризма, чаяния на уважение прав человека, в частности, женщин и детей.  Председатель, ядерная программа и программа распространения и развития баллистических ракет КНДР является угрозой международному миру и безопасности. Северная Корея в январе 2016 года возобновила ядерную баллистическую программу в разрез с решением Совета Безопасности, с его резолюциями. Мы вновь призываем власти Северной Кореи отказаться от этой политики, которая приводит к изоляции этой страны и встать на путь серьезных всеобъемлющих переговоров, с тем, чтобы обеспечить последовательное, поддающееся проверке и всеобъемливающий режим денуклеризации Корейского полуострова.  Дамы и господа, Латинская Америка и страны Карибского бассейна также переживают эпоху серьезных изменений на пути интеграции. В этой связи мы считаем, что Тихоокеанский альянс является успешной моделью политической и экономической координации. Диалог с Меркосур открывает хорошие перспективы для развития региона в будущем. Испания с удовлетворением приветствует мирное соглашение, достигнутое в Колумбии. Мы хотели бы также вносить активный вклад в строительство и впредь. Мы принимали участие в миссиях ООН по наблюдению за разоружением. Мы удовлетворены позитивными подвижками в рамках этого процесса и открыты к тому, чтобы принять участие в новой миссии, которая будет проводить проверку реинтеграции боевиков РВСК - Революционных Вооруженных Сил Колумбии начиная с 26 сентября. Помимо консолидации мира в Евросоюзе мы приветствуем многосторонние достижения. Мы приветствуем прекращение враждебных действий и проведение мирных переговоров с АНО. Испания также хотела бы поприветствовать братскую страну Венесуэлу. Испания стремится наладить диалог с венесуэльским народом, чтобы обеспечивать демократию, мир, свободу и процветание на основе конституции, уважения прав человека, разделения власти, освобождения всех политических заключенных, проведения свободных прозрачных выборов и прекращения гуманитарного кризиса. Речь идет о восстановлении и вновь приобретении свободного голоса венесуэльским народом. Моя страна хотела бы, чтобы это было на практике. Испания, Председатель, поддерживает непростую трудную работу международной комиссии по борьбе с безнаказанностью в Гватемале. МКББГ. В Гватемале необходимо восстанавливать верховенство права, приверженность сотрудничеству между Гватемальскими властями и международной комиссией. Мы надеемся, что разногласия между двумя сторонами будут преодолены на основе примирения и диалога. Эта международная комиссия по борьбе с безнаказанностью в Гватемале является важным инструментарием в обеспечении процветания, развития институтов в Гватемале и Центральноамериканском регионе. Развитие и стабилизация на Гаити также позитивным подвижкам. Мы поддерживаем и принимаем участие в миссии ООН в соответствии с резолюцией Совета Безопасности 2350.  Председатель, верховенство права в международной области не может позволять допускать нарушения принципа суверенитета и целостности государства. Аннексия Крыма является нарушением суверенитета Украины и ее территориальной целостности. Мы сожалеем, что такой акт произошел в 21 веке в Европе. Также обеспокоены продолжением конфликта в Восточной Украине. Решение этих конфликтов должно основываться на Минских соглашениях. Миссия по мониторингу ОБСЕ заслуживает нашей всяческой поддержки. Председатель, Европейский Союз представляет собой один из замечательных политических инструментов после Второй Мировой войны. Это основа процветания и мира в Европе. Решение Соединенного Королевства выйти из состава Европейского Союза огорчило нас, но мы сделаем все возможное, чтобы обеспечить то, чтобы переговоры по вопросу о новых взаимоотношениях между Соединенным Королевством и Европейским Союзом могли бы дать соглашения, которые позволили, в свою очередь, позволить тесные, плодотворные обеими сторонами.  Председатель, в контексте Брексита Испания внесла щедрое предложение решить вопрос с Гибралтаром. Оно объединяет в себе, с одной стороны, непоколебимые притензии Испании на эту колонию, и, с другой стороны, мы поддерживаем статус этого района. Нас беспокоит членство в Евросоюзе. Мы призываем Соединенное Королевство присоединиться к переговорам, чтобы не допускать такого анахронизма в наших отношениях. Мы полностью призываем ООН выполнить свой мандат по вопросу о Гибралтаре.  Председатель, Дамы и Господа, Сенека, испано-романский философ написал однажды: мы не осмеливаемся что-то делать не потому, что что-то невозможно выполнить, а что-то невозможно выполнить, потому что мы не пытаемся и не осмеливаемся это делать. Конец цитаты. На основе совместных усилий, смелости, храбрости и отваги мы можем многое преодолеть. Давайте выполним те чаяния, которые были отражены в Уставе ООН, подписанного в Сан-Франциско. Мир, стабильность, развитие, права человека на этой сессии. Спасибо, Господин Председатель. |

Anexo II

La intervención de Enrique Peña Nieto

|  |  |
| --- | --- |
| Español | Ruso |
| Senora Presidenta; Honorable Asamblea: Felicito a la Embajadora Maria Fernanda Espinosa por su elección como Presidenta de la Asamblea General. Celebro que, por primera vez en la historia, una mujer latinoamericana presida los trabajos de esta Asamblea. Desde la fundación de esta Organización, Mexico ha demostrado su voluntad de contribuir a hacer realidad los ideales que le dieron origen. Los mexicanos estamos conscientes de nuestras responsabilidades como una Nación que forma parte de una comunidad de Estados soberanos e independientes. Sucesivas generaciones han logrado consolidar a Mexico como un Estado democrático y plural, una sociedad libre y participativa, una economía dinámica y abierta al mundo. Al mismo tiempo, hemos contribuido a la deliberación y a la acción en torno a los grandes retos de la comunidad internacional en la búsqueda de la paz y la seguridad, la promoción del desarrollo sostenible y la vigencia de los derechos humanos. Se trata de valores universales que han sido inspiración y guía en los esfuerzos de Mexico para superar los desafíos de nuestra sociedad. Con el compromiso y la colaboración de los tres poderes de la Union, los diferentes partidos politicos, las organizaciones de la sociedad civil y los representantes de los distintos sectores económicos, Mexico avanza hacia mejores niveles de bienestar y desarrollo.  Hemos procurado fortalecer nuestras instituciones y proteger a la sociedad de la amenaza del crimen y la violencia, en la búsqueda de un Mexico en Paz. Hemos trabajado para mejorar las condiciones de vida de los grupos mas vulnerables, reduciendo los niveles de pobreza en la construcción de un Mexico incluyente. Hemos transformado el sistema educativo mexicano para ofrecer a los niños y jóvenes de Mexico una educación de calidad que los prepare para tener una vida exitosa y feliz. Hemos removido obstáculos que durante décadas habían impedido el desarrollo económico pleno, impulsando un Mexico Prospero. Hemos asumido un papel activo en la búsqueda de soluciones a los desafíos internacionales, como corresponde a uno de los diez países mas poblados del mundo, una de las quince economías mas grandes y un actor global responsable. En efecto, mi país ha hecho del sentido de responsabilidad la divisa de su política exterior. Mexico ha actuado responsablemente en la promoción de un desarrollo perdurable que beneficie a todos. Por eso, hemos establecido una arquitectura institucional coordinada desde el Poder Ejecutivo Federal para impulsar la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. Hemos también promovido junto con otros países en el seno de esta Asamblea el análisis anual del impacto del cambio tecnológico rápido, en especial la inteligencia artificial, en la consecución de la Agenda 2030. La implementación del Acuerdo de Paris sobre Cambio Climático, es una prioridad para mi país. Como comunidad internacional, tenemos la obligación moral de poner en practica sus preceptos y cumplir con metas aun mas ambiciosas en materia de mitigación, adaptación y financiamiento. Mexico ha actuado responsablemente en la búsqueda de soluciones a los retos de la migración. Me congratulo de los avances que hemos realizado para llegar a un Pacto Mundial para una Migración Segura, Ordenada y Regular. Con base en el nuevo paradigma de desarrollo, los representantes permanentes de Mexico y Suiza han trabajado durante los últimos dos años con Estados, organizaciones de la sociedad civil, organismos internacionales y la academia para establecer como principios rectores de este Pacto: el respeto a los derechos humanos de todos los migrantes sin importar su estatus migratorio—; la responsabilidad compartida, y el respeto irrestricto a la soberanía de los Estados, entre otros. La adopción formal de este instrumento en Marrakech —en diciembre próximo— nos permitirá contar con un documento fundacional para la gobernanza internacional de la migración.  Mexico ha actuado responsablemente en la promoción de la paz y la seguridad internacionales. Después de mas de dos décadas de ausencia, Mexico ha reanudado su participación en las Operaciones de Mantenimiento de la Paz. En años recientes, hemos contribuido en Operaciones desplegadas en Africa, Medio Oriente, así como America Latina y el Caribe. Mexico también se ha caracterizado por su lucha a favor de la eliminación total de las armas de destrucción masiva, en particular del desarme nuclear. Es por ello que iniciamos y acompañamos el proceso que concluyo en 2017, con la negociación del Tratado sobre la Prohibición de las Armas Nucleares, que Mexico ratifique en enero de este año. Conminamos a todos los Estados miembros a firmarlo y ratificarlo sin demora. Las armas de destrucción masiva no son la única amenaza para la sociedad. El trafico ilícito de armas es uno de los mas grandes retos a la seguridad interior que, como muchos otros países, Mexico ha tenido que enfrentar. Lo digo con toda claridad: el trafico de armas ilícitas, por su gravedad, constituye un flagelo que debemos atender urgentemente. Un paso importante para avanzar en esta lucha fue la negociación y adopción del Tratado Sobre el Comercio de Armas. La Primera Conferencia de los Estados Parte de este Tratado se realize en Mexico en 2014. Ahora debemos trabajar en su implementación. Los resultados de la Sesión Especial de la Asamblea General sobre el Problema Mundial de las Drogas de 2016 son un parteaguas en el regimen internacional de control de drogas. Su implementación nos permitirá transitar de la mera prohibición, a una eficaz regulación que conjugue los enfoques de prevención, salud publica y derechos humanos. Mexico ha actuado responsablemente en la promoción de los derechos humanos. Reconocemos que nuestro país aun enfrenta importantes retos en materia de derechos humanos y, por ello, hemos implementado políticas publicas específicas para atenderlos. Mexico ha mantenido su apertura al escrutinio internacional, porque sabemos que es un valioso instrumento para fortalecer nuestros marcos jurídicos nacionales e impulsar los derechos humanos en el país. La comunidad internacional debe seguir promoviendo, como parte de sus esfuerzos a favor de los derechos humanos, el respeto a principios democráticos fundamentales en todo el mundo.  La usurpación de poderes, la violación sistemática de derechos politicos, la ruptura del orden democrático y la crisis humanitaria que ocurre en algunos lugares del continente americano es un tema que nos preocupa profundamente. Mexico continuara haciendo sus mejores esfuerzos diplomáticos para que la democracia, la paz y el respeto a los derechos humanos se restablezcan en todos los rincones del continente. Lo haremos, siempre, buscando soluciones pacificas acordadas por los ciudadanos de esos países, con pleno respeto al principio de no intervención. Como lo hemos hecho de manera invariable en el pasado, hoy Mexico reitera el llamado a poner fin al bloqueo comercial y financiero a Cuba. Mexico cree que la solución de los problemas se debe encontrar por la via del dialogo y la negociación. Estoy convencido de que el fin de este bloqueo traerá beneficios para toda la region. Señora Presidenta: Hoy, en el escenario internacional se observan tendencias que parecían superadas y que, en el pasado, demostraron ser contrarias al desarrollo, como la invocación de nacionalismos excluyentes, el retorno de practicas comerciales proteccionistas, y el cuestionamiento y la erosion del multilateralismo. Se trata de políticas que promueven la exclusion: la exclusion política de las minorías; la exclusion social de los grupos vulnerables; la exclusion economics de los menos favorecidos; y la exclusion cultural de quienes viven o piensan de manera diferente. Ante estas tendencias preocupantes, en este foro universal reafirmo la importancia que tiene para Mexico el multilateralismo y la cooperación internacional. La experiencia demuestra que el multilateralismo es la mejor manera de defender la soberanía y la dignidad de cada Estado y, al mismo tiempo, de contribuir a la seguridad y el bienestar de la comunidad de naciones. Es por ello que todos los miembros de esta Organización debemos reafirmar nuestra confianza en ella y comprometernos a fortalecerla. De manera particular, Mexico hace un llamado a los países miembros para:  1. Lograr el consenso para una reforma integral del Consejo de Seguridad que fortalezca el multilateralismo, que no admita nuevos miembros permanentes y que establezca periodos de participación mas largos para los no permanentes. 2. Asegurar que la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible -que constituye una verdadera carta social internacional para el siglo XXI- se convierta en una guía global eficaz para que nadie se quede atrás.  3. Fortalecer en todo el mundo el regimen de derechos humanos. Estamos seguros de que el nombramiento de la Senora Michelle Bachelet come Alta Comisionada para los Derechos Humanos fortalecerá a este importante pilar de la Organización.  4. Cumplir plenamente con las resoluciones del Consejo de Seguridad para salvaguardar la paz y la seguridad internacionales. Nos alientan los avances en el dialogo entre la República de Corea y la República Popular Democrática de Corea.  Al mismo tiempo, reiteramos el llamado a que se cumplan las resoluciones del Consejo de Seguridad respecto a la desnuclearización completa de la Peninsula Coreana. Senora Presidenta: Mi país vive actualmente un periodo de transición democrática entre gobiernos. Con respeto irrestricto a las libertades políticas y económicas de los ciudadanos, este cambio de administración se da en un ambiente de certeza y orden; de estabilidad económica y paz social. A pocas semanas de concluir mi mandate como Presidente de Mexico, esta será mi ultima intervención en este, el mayor foro de la comunidad internacional. Durante los últimos seis años, he constatado que el dialogo, la cooperación y un sistema internacional basado en reglas son nuestra mejor opción para lograr soluciones justas, compartidas y perdurables a los retos globales. Construir un mundo de paz, amistad y cooperación internacional nunca ha sido tarea fácil. Hay quienes optan por la exclusion y la discordia; también están los que eligen ser meros observadores en lugar de verdaderos agentes de cambio. Esas alternativas no son ni honestas ni prudentes. Esta Organización es la mejor muestra de que bien vale la pena luchar por un mundo mas pacifico y seguro mas incluyente e igualitario mas desarrollado y sostenible. Los retos que enfrenta la comunidad internacional nos obligan a permanecer fieles a los ideales que animaron el establecimiento de la Organización de las Naciones Unidas y a seguir construyendo sob re los principios establecidos en su Carta fundadora. Cumplamos todos, con responsabilidad, los compromisos que nuestros Estados han asumido individualmente, en beneficio de cada nación y, al mismo tiempo, de la comunidad internacional en su conjunto. Muchas gracias. | Господин Председатель, Уважаемая Ассамблея: я поздравляю посла Марию Фернандо Эспиносу с избранием на должность председателя Генеральной Ассамблеи. Отрадно, что впервые в истории женщина из Латиноамериканского региона является председателем этой ассамблеи. С момента основания этой организации Мексика демонстрировала свою готовность обеспечивать реализации идеалов этой организации. Мексика осознает, какая ответственность была возложена на нас. Мы являемся государством, которое является частью сообщества суверенных и независимых государств. Поколения смогли закрепить в Мексике демократическое плюралистическое государство, свободное общество на основе участия, динамическую и открытую экономику. В то же время мы содействовали действиям по решению основных проблем, которые стоят перед международным сообществом, для того, чтобы обеспечить мир и безопасность, поощрять устойчивое развитие и сохранять права человека. Вот универсальные ценности, которые являются вдохновением для работы Мексики по преодолению проблем нашего общества. Мы привержены сотрудничеству. Различные политические партии, три ветви власти, организации гражданского общества и представители различных экономических секторов позволяют Мексике двигаться вперед для того, чтобы обеспечить благосостояние и развитие. Мы смогли укрепить наши институты и защитить наше общество от угроз преступности и насилия для того, чтобы создать мирную Мексику. Мы стремимся создать наилучшие условия работы наиболее уязвимых групп, сократить показатели нищеты и создать инклюзивную Мексику. Мы преобразовали систему образования Мексики для того, чтобы дети и подростки в Мексике получали качественное образование, которое позволит им жить счастливой успешной жизнью. Мы устранили препятствия, которые в течение долгого времени мешали экономическому развитию для того, чтобы создать процветающую Мексику. Мы играем активную роль в поиске решений международных проблем. Такова роль одной из 10 самых густонаселенных стран мира и одной из 15 самых экономически мощных стран. Мы являемся ответственным глобальным партнером. Наша страна поставила чувство ответственности в центр своей внешней политики. Мексика ответственно действует для того, чтобы поощрять устойчивое развитие, которое идет на благо всем. Именно поэтому мы занимаемся координацией улучшения институциональной архитектуры, использованием федеральной исполнительной власти для того, чтобы реализовать повестку дня в области устойчивого развития в период до 2030 года. Вместе с другими странами в этой ассамблее мы поддерживаем ежегодные исследования быстрых технологических изменений, в особенности искусственного интеллекта, что позволит нам реализовать нам повестку дня до 2030 года. Осуществление Парижского соглашения по изменению климата - это приоритет для нашей страны. Как международное сообщество мы должны реализовать на практике это соглашение и добиться амбициозных целей для того, чтобы обеспечить смягчение и адаптацию и финансирование. Мексика ответственным образом работает для того, чтобы найти решение вызовам миграции. Я с удовлетворением отмечаю прогресс, который был достигнут для того, чтобы подготовить глобальный договор по безопасной, упорядоченной и регулируемой миграции. На основе новой парадигмы развития постоянные представители Мексики и Швейцарии в последние два года работают вместе с государствами, организациями гражданского общества, международными организациями и научными кругами для того, чтобы выработать основные принципы этого договора. Уважение прав человека всех мигрантов вне зависимости от их миграционного статуса, общая ответственность и всемирное уважение суверенитета государств среди прочего. Официальное утверждение этого инструмента в Маракеше в декабре этого года позволит нам заложить основы для международного режима управления миграцией. Мексика ответственным образом занимается поощрением мира и безопасности. После практически двух десятилетий Мексика возобновила свое участие в миротворческих операциях. В последние годы мы содействовали миротворческим операциям в Африке, Ближнем Востоке, Латинской Америке и Карибском регионе. Мексика также характеризуется своим стремлением к полной ликвидации оружия массового уничтожения, в особенности мы поддерживаем ядерное разоружение. Именно поэтому мы поддерживаем процесс, который завершился в 2017 году, а именно обсуждение договора по запрету ядерного оружия, который Мексика ратифицировала в январе этого года. Призываем все государства-члены подписать и ратифицировать этот договор без промедления. Оружие массового уничтожения является не единственной угрозой обществу. Незаконная торговля оружием - это один из основных вызовов внутренней безопасности. И с этим вызовом Мексика, как и многие другие страны столкнулась. Хотел бы ясно заявить: незаконная торговля оружием, ввиду своей серьезности, это бедствие, с которым мы должны справиться в ближайшее время. Важный шаг вперёд - это обсуждение и принятие договора о торговле оружием. Первая конференция государств-участников этого договора прошла в Мексике в 2014 году. Мы сейчас должны стремиться этот договор реализовать. Итог спецсессии Генеральной Ассамблеи по мировой проблеме наркотиков в 2016 году - это переломный момент в международном режиме контроля за наркотиками. Осуществление позволит нам перейти от простого запрета к эффективному регулированию с акцентом на превентивных действиях, здравоохранении и правах человека. Мексика ответственно работает для поощрения прав человека. Признаем, что наша страна существенно сталкивается с вызовами в вопросах прав человека, поэтому мы проводим специальную государственную политику для того, чтобы справиться с этими проблемами. Мексика остается открытой миру, поскольку мы осознаем, что это ценный инструмент для того, чтобы укрепить нашу правовую базу, с тем, чтобы обеспечить полноценное осуществление прав человека в нашей стране. Международное сообщество должно продолжать обеспечивать уважение основополагающих демократических принципов во всем мире. Это - часть наших усилий по защите прав человека. Разделение властей, систематическое нарушение прав человека, слом демократической системы и гуманитарный кризис в некоторых частях американских континентов вызывает огромную нашу обеспокоенность. Мексика и далее будет работать, чтобы поддерживать демократию, мир и уважение прав человека для того, чтобы вернуть их во всех уголках континента. Мы продолжим работу в этом направлении для того, чтобы найти мирные решения, которые были согласованы гражданами этих стран при полном уважении принципа невмешательства. Как мы и поступали в прошлом, сегодня Мексика вновь призывает положить конец торговой и финансовой блокаде Кубы. Мексика убеждена, что решение этой проблемы стоит найти на основе диалога и переговоров. Я убежден, что конец этой проблемы и снятие блокады пойдет на благо всему региону. Сегодня на международной арене мы видим тенденции, которые, как нам казалось, мы оставили в прошлом, и которые в прошлом шли вразрез развитию, а именно:  Возрождение национализма, призыв возвращения к протекционистской торговой политике, а также размывание многосторонней системы. Эта политика приводит к исключенности. К политической исключенности меньшинств. К социальной исключенности уязвимых групп, к экономической исключенности тех, кто оказался в неблагоприятных условиях, и к культурной исключенности тех, кто думает по-другому. Перед лицом этих опасных тенденций на этой платформе я бы хотела подтвердить ту важность, которую Мексика видит в многостороннем подходе и международном сотрудничестве. Опыт показывает, что многосторонний подход - это самый лучший способ защиты суверенитета и достоинства каждого государства, и в то же время это содействует поддержанию безопасности и благосостояния сообщества стран. Именно поэтому все члены этой организации должны подтвердить свою уверенность в организации и взять на себя обязательства укрепить ее. В особенности Мексика призывает государства, страны с тем, чтобы добиться консенсуса, провести комплексную реформу Совета Безопасности, которая позволит укрепить многосторонний подход, что обеспечит более длинные периоды работы для избранных членов, при этом не приведет к расширению количества постоянных членов. Мы должны подтвердить, что повестка дня до 2030 года в области устойчивого развития - это настоящая социальная конституция в 21 веке. Это эффективное руководство нашей работы для того, чтобы никто не был забыт. В-третьих, во всем мире мы должны укрепить режим сохранения и уважения прав человека. Убеждены, что назначение Мишель Бачелет на должность верховного комиссара по правам человека укрепит эту важную часть нашей организации. В-четвертых, мы должны в полной мере осуществлять резолюции Совета Безопасности с тем, чтобы сохранять международный мир и безопасность. Мы рады видеть прогресс в диалоге между Республикой Корея и Корейской Народной Демократической Республикой. В то же время мы вновь призываем выполнять резолюции Совета Безопасности, связанные с полной денуклеаризацией Корейского полуострова. Господин Председатель, наша страна в настоящий момент находится на стадии демократического перехода. Мы обеспечиваем всемирное уважение политических и экономических свобод граждан. Изменения в нашей администрации происходят в условиях безопасности и порядка, экономической стабильности и социального мира, через несколько недель завершится моя работа в должности Президента Мексики, поэтому это мое последнее выступление в этой должности перед международным форумом сообщества государств. В последние 6 лет я видел, что диалог сотрудничества международная система, основанная на правилах - это наилучший путь к поиску справедливых и длительных решений международным вызовам. Создание мира, в котором будет царить дружба и международное сотрудничество никогда не было простой задачей. Всегда будут те, кто будут призывать к исключению, к беспорядкам, они будут лишь простыми наблюдателями, а не проводниками перемен. Это противоречит духу гармонии и всеобщего братства, которое воодушевляет членов этой Ассамблеи. Эта организация является наилучшим доказательством того, что мы должны бороться за безопасный мир, который будет более инклюзивным, более справедливым, более развитым и устойчивым. Проблемы, которые стоят перед международным сообществом, заставляют нас сохранять идеалы, которые легли в основу создания ООН. Мы должны и далее развивать принципы, которые указаны в Уставе ООН. Мы все должны отвественно выполнять обязательства, которые взяли на себя государства для того, чтобы поддерживать все страны, и в то же время это пойдет на благо международному сообществу в целом. Благодарю вас за ваше внимание. |

Anexo III

Intervención de Jose Manuel Santos Calderón

|  |  |
| --- | --- |
| Español | Ruso |
| Señora Presidenta, Señores Delegados,  Quiero, en primer lugar, expresar las felicitaciones del gobierno colombiano al ministro Cutesa por su elección como presidente de la Asamblea General y manifestarle que Colombia emparte su empeño de promover una agenda de desarrollo post 2015 que atienda los desafíos actuales de la humanidad. El centro de esa agenda deben ser los objetivos de desarrollo sostenible recientemente aprobados de nuevo en un proceso de negociación abierto, transparente e inclusivo.  Señora Presidente, en un mundo lleno de malas noticias de guerra, de terrorismo, de enfermedades, quisiera traer a esta Asamblea una luz de esperanza. La esperanza de alcanzar paz en Colombia después de un conflicto de más de un medio siglo. Si logramos esto, que los colombianos hemos buscado sin éxito por tanto tiempo, entonces habrá una esperanza para la paz en cualquier lugar del mundo por difíciles que las cosas se vean ahora. Yo he puedo decir a la comunidad internacional que estamos más cerca que nunca de lograr esa paz. El proceso que adelantamos en la Habana desde hace 2 años con la guerrilla de las FARC ha sido serio, realista, digno y eficaz. Y tiene avances concretos. Pactamos una agenda de 5 puntos sustantivos de los cuales ya hemos logrado acuerdos sobre 3. El desarrollo plural integral, la participación política y el problema de las drogas ilícitas. En desarrollo rural acordamos hacer inversiones para el campo como nunca antes. Trabajar para que los campesinos en tierra tengan acceso a ella y general bienestar para las familias campesinas. En participación política lo que estamos buscando es muy sencillo: ampliar nuestra democracia para construir una paz e impulsar participación ciudadana y que se rompa para siempre el vínculo entre política y armas. En cuanto al problema de las drogas ilícitas hemos acordado seguir desmontando las estructuras mafiosas del narcotráfico e impulsar un programa nacional de sustitución de cultivos y desarrollo alternativo y tratar el problema de consumo desde un enfoque de salud pública. Dentro de lo pactado está el compromiso de las FARC de contribuir de una manera contundente a la solución definitiva del problema de drogas ilícitas y a poner fin a cualquier relación que hayan tenido con este fenómeno. Una Colombia sin coca y sin conflicto era un sueño imposible hace apenas unos años o unas décadas. Hoy puedo decirles que es una posibilidad real. ¿Se la imaginan? Estamos ya asumiendo la discusión de los últimos dos puntos sustantivos: víctimas y el fin de conflicto. Esta guerra ya ha dejado millones de víctimas que nunca habían sido escuchadas y que ahora están en el centro de proceso. Trabajamos por su satisfacción de derechos: sus derechos a la justicia, a la verdad, a la reparación y a la no repetición. Pero trabajamos sobre todo para que no haya más víctimas en un echo sin precedentes, creo que en la historia del mundo representantes de las víctimas están exponiendo su situación, su dolor, sus espectativas ante los propios negociadores del gobierno y la guerrilla. Porque las víctimas son protagonistas y principales beneficiarias de la paz que buscamos. Constanza Turbay que representa valor y la valentía de nuestras mujeres y que perdió a casi toda su familia a manos de la guerrilla. Tuvo la oportunidad a mirar a sus victimarios a sus ojos y recibir de ellos las manifestaciones de una arrepentimiento sincero. En sus propias palabras las víctimas están cambiando su olor por la esperanza de la paz. Juanita Barragán, otra mujer que pasó a varios años de su infancia un las filas de las FARC. Pudo decirles, en la Habana a sus antiguos jefes: Por favor, no acepte más niños para pelear su guerra. Ella hoy quiere ser abogada y trabajar por la infancia. Son tantos casos, tantas voces que por fin se escuchen. También hemos instalado una subcomisión con participación inclusive de militares y policias en servicio efectivo para que comience analizar como se haría el proceso de ceso a fuego bilateral y definitivo, y el proceso de desmobilización y dejación de armas por parte de los guerrilleros, después de la firma de acuerdo final. Así pues puedo hoy dar parte a la comunidad internacional de que hemos logrado avances sustanciales en el empeño de Colombia por terminar el conflicto armado que nos ha afectado tanto y que inevitablemente afecta a la región y al mundo.  Cuando llegue el post conflicto tendremos inmensos desafíos para reincorporar los desmovilizados, garantizar la presencia de estado en zonas afectadas por el conflicto y garantizar la seguridad ciudadana. Que importante será entonces el aporte y el concurso de la comunidad internacional que desde ahora convocamos. Quiero agradecer en este escenario privilegiado a tantas naciones y a tantos organismos multilaterales, incluyendo a las Naciones Unidas por su compromiso con el proceso de paz y su disponibilidad para ayudar en lo sea necesario. No solo ahora, sino en la emplementación de los acuerdos y la etapa del post conflicto. Lo dije el 7 de agosto en mi discurso de posesión al asumir su segundo mandato como Presidente de Colombia y lo repito hoy ante las naciones de planeta, mientras en el mundo proliferan los escenarios de conflicto Colombia aspira a darle una buena noticia a la humanidad. La noticia que llega a su fin: el último conflicto armado del Hemisferio Occidental. Si tenemos éxito, como lo esperamos de corazón estaremos dispuestos a compartir nuestra experiencia con otros países. Estamos seguros de que nuestro caso se convertiría en un modelo y un faro, un faro de esperanza para otros conflictos del mundo. En Colombia estamos buscando la paz porque nos duele el sufrimiento de nuestras compatriotas. No queremos más víctimas, ni mujeres y niños en la guerra. Por eso entendemos el dolor y expresamos nuestra solidaridad con tantos pueblos que hoy sufre la guerra, que sufren atrocidades sin nombre ante la impotencia, hay que decirlo, de la comunidad internacional. No somos ajenos a sufrimiento de que habitan hoy países como Syria, Iraq, Livia, el Sahel y Ucrania. Y condenamos el terrorismo despiadado de ISIS. No somos ajenos a sufrimientos de tantas familias en Palestina y Israel, víctimas de los enfrentamientos armados y tampoco lo somos ante la pérdida de vidas por causa de epidemias como Ebola en Africa. Al acercarnos al aniversario de numero 70 de la organización nos encontramos en un momento definitivo para la consolidación del sistema internacional que encarnen las Naciones Unidas. El pleno respeto al derecho internacional y los principios y propósitos establecidos en la Carta es fundamental para alcanzar soluciones duraderas que permitan superar los conflictos y avanzar la satisfacción de las aspiraciones legítimas de la población. En las confrontaciones se hace imperioso recuperar los principios éticos, fundamentales de la condición humana y sacar a los niños, a las mujeres y a los civiles de esta tragedia. Colombia privilegia la búsqueda de salidas políticas negociadas. Y hoy tenemos que hacer preguntas que no son retóricas sino reales. Por qué hay gente que está contra la paz, por qué hay algunos que solo ven la guerra como salida? Tal vez porque sin la guerra pierden su poder, porque se han acostumbrado a vivir de ella. Se lucran de ella, y se imaginan o no se imaginan su vida de ella. Tenemos que persuadir los promotores de guerra, convencerles que eso no es el camino, y convertirles en promotores de la paz. Ya lo estamos haciendo en Colombia y debemos hacerlo en cada rincón de la planeta. Naciones Unidas es un organismo que constituyó para precisamente prevenir conflictos y buscar la paz. Un combustible del conflicto en Colombia y en todo el mundo es, sin duda, el narcotráfico. Colombia ha promovido una discusión seria, técnica y objetiva sobre los métodos y resultados de la llamada guerra contra las drogas. Que no se ha ganado, y ya tenemos algunos resultados a nivel hemisférico. La semana pasada en la Asamblea Extraordinaria de la OEA en Guatemala logramos varios consensos sobre la posesión hemisférica y adoptamos una resolución que muestra que podemos que podemos avanzar juntos en esta tarea. Estos resultados nos lleva a estar más preparados para lograr avances en la sesión especial sobre las drogas que ha convocado Naciones Unidas para el año 2016.  Señores Delegados, el mes pasado en las palabras inagurales de mi segundo mandato plantea a colombianos una misión que será la guía de nuestras acciones. Hacer de Colombia un país en paz, un país con equidad y un país que sea el más educado de America Latina para el año 2025. Esto es una visión que nos acerca una vez a lo que serán los objetivos de desarrollo sostenible para el periodo posterior al año 2015. Objetivos ambiciosos que traten los problemas más apremiantes de la humanidad en lo social, en lo económico y en lo ambiental. El bueno momento económico que atraviesa Colombia. Los avances en los indicadores sociales, especialmente en la superación de la pobreza, la creación de empleo y el mismo proceso de paz nos permite creer en la posibilidad de hacer realidad esta visión. Es esta Colombia que está venciendo pobreza, que recuperó su territorio, que crece a los más altos niveles mundiales y que tiene políticas sociales exitosas para buscar más equidad, la que está también buscando la paz, Y yo me imagino para America Latina lo mismo que imagino a mi país, que seamos una región en paz. Con más equidad y mejor educada. Una región que haga transición de economías basadas en los recursos naturales a economías basadas en el conocimiento. Una región donde emprendimiento e inovación sean los motores de desarrollo. Una región con empresas social y ambientalmente responsables que transformen nuestro futuro. Como afirmé en el año 2010 aquí en esta Asamblea, ésta la debe ser década de America Latina y Caribe. Y reitero ahora ante las naciones del mundo un llamado a mi región America Latina y el Caribe para que mantengamos nuestro propósito y ala comunidad internacional le hago un llamado ferviente para que pongamos todo lo que esté en nuestros manos, todo para el que sentido de la humanidad venza la guerra. Estamos perdiendo el norte cuando vemos las tragedias que sufre la humanidad sin que nos duela, sin que el mundo despierte y tome acciones decididas para solucionarlas. No podemos perder la capacidad de asombro frente a la guerra. Es hora de despertar. Es hora de actuar. Muchas gracias. | Уважаемая Госпожа Председатель, Уважаемые Делегаты, прежде всего, хочу поздравить от имени правительства Колумбии министра Кутесо с избранием на пост председателя на пост Генеральной Ассамблеи. Я хочу выразить ему слова поддержки со стороны нашей страны, в контексте поощрения выработки повестки дня на период после 2015 года. В самом центре этой работы должны быть цели устойчивого развития. Именно эти цели были утверждены совсем недавно после открытого, транспарентного и комплексного процесса переговоров. Госпожа Председатель, сегодня мы постоянно слышим о негативных событиях, мы слышим о войне, терроризме, о заболеваниях, и болезнях. Я хочу привнести луч свободы, надежды и света в Ассамблею. Надежды на то, что после полувека конфликта Колумбия вновь станет государством в котором снова воцарится мир. Если мы достигнем целей, к которым мы стремились в течение довольно долгого времени, то есть надежда, что мир воцарится и во всех других странах мира, несмотря на то, что ситуация кажется сейчас очень сложной. Сегодня я хочу сказать, обращаясь ко всему международному сообществу, что мы как никогда близко подошли к достижению этой мирной цели. Процесс, который осуществлялся в Гаване в последние 2 года с группой ФАРК имеет серьезные, реалистичные и надежные результаты. Мы согласовали 5-пунктную повестку. Мы согласовали 3 из этих пунктов, и среди них комплексное развитие сельских районов, участие политических сил в управлении и борьба с незаконной наркопроблемой. Помимо этого, мы согласовали беспрецедентный уровень инвестиций, который мы направили на развитие сельских районов. Мы делаем все, чтобы фермеры получили доступ к земле, и смогли ее возделывать, мы также будем повышать благополучие семей, которые живут в сельских районах. В рамках участия политических сторон мы пытемся достигнуть простой цели: мы хотим расширить демократические рамки в нашей стране, поощрять мирное участие граждан в политической жизни, хотим, чтобы была полностью прекращена логика, существовавшая раннее о взаимосвязи политики и оружия. Что касается незаконного оборота наркотиков, то мы приняли решение полностью ликвидировать мафиозные структуры, которые сейчас действовали. Мы также поощряем внутригосударственную программу - замену культур и альтернативного развития. Это позволит нам подойти к проблеме с точки зрения государственного здравоохранения. Соглашение, подписанное с ФАРК включает активное и окончательное урегулирование программы незаконного оборота наркотиков. Помимо этого, это позволит нам полностью вывести это явление в прошлое. Колумбия, в которой не будет листа коки и не будет конфликта. Раньше, это казалось мечтой или сном, но сейчас могу сказать вам со всей уверенностью, что такое будущее реально. Представьте себе, и такая страна будет существовать. Мы уже начали обсуждение двух последних пунктов 5-ти пунктного плана. Вопросы касаются положения пострадавших и условий завершения конфликта. В результате войны оказались обездоленными миллионы жертв, у них никогда не было голоса и сейчас мы готовы прислушаться к ним. Мы будем делать все, для того чтобы они получили доступ к правосудию, к восстановлению истины, компенсации и также были бы защищены от повторения таких жестокостей. Нашей главной целью является сделать так, чтобы больше пострадавших в нашей стране не было. Считаю, что сейчас сложилась беспрецедентная ситуация, когда представители пострадавших могут активно говорить о своей ситуации, о боли, которой испытывают, о том, чего ждут от переговоров правительства с различными группами. Именно эти лица станут основными бенефициарами мирного соглашения. Констанца Турбай, которая является квинтэссенцией смелости и отваги всех женщин уже много раз получала возможность смотреть в глаза преступникам и слушать о том, как они высказывают свои чувства сожаления в связи со своими преступлениями. Еще одна женщина, Хуанита Бараган, говорила о том, что ее боль сейчас уходит, и она чувствует надежду на будущее. Хуанита Бараган была в составе таких вооруженных групп и сейчас говорит открыто своим бывшим начальникам о том, что не хочет, чтобы дети участвовали в этой войне. Она хочет быть юристом и работать на пользу детей. Есть очень много случаев и людей, которые сейчас работают в рамках подкомитета, в него входят представители вооруженных сил и полицейской службы. Предпринимаются меры для вырабатывания окончательных условий для прекращения огня, для того, чтобы вооруженные группы сложили оружие и подписали окончательные соглашения. Сейчас я рад доложить международному сообществу о том, что Колумбия достигла значительного прогресса в своих усилиях по преодолению вооруженного конфликта. Он затронул нашу жизнь в такой степени, что вышел даже за пределы границ нашей страны и региона. Безусловно, в постконфликтный период мы будем сталкиваться с проблемами реинтеграции демилитарицзованных лиц, и в контексте гарантирования безопасности и восстановаления областей, затронутых конфликтом. Поддержка и участие международного сообщества будут самым главным залогом успеха в той работе. Мы настоятельно призываем предоставить нам поддержку. Хочу воспользоваться этим моментом и в этом высоком собрании высказать слова признательности и благодарности в адрес многих народов и многих учреждений, в особенности в системе ООН за поддержку и пожелания успеха. Эта поддержка важна сейчас и в будущем, когда мы перейдем к подписанию договоров в постконфликтный период. В первом выступлении, которое я сделал во время вступления в должность президента Колумбии 7 августа сего года я сказал, что когда по всему миру мы видим распространение и эскалацию конфликтов, мы рады стать вестником доброго для человечества и сказать о том, что хотя бы один из конфликтов сейчас приближается к завершению. Если мы достигнем успеха, а мы очень надеемся на это, то мы сможем поделиться своим опытом с другими странами, мы уверены в том, что наш опыт может стать образцом и основой надежды для многих стран. В Колумбии мы стремимся к миру, потому что страдания наших граждан наносят нам неимоверную боль. Мы не хотим, чтобы в нашей стране были пострадавшие или жертвы. Мы не хотим, чтобы женщины или дети страдали от войны. Мы прекрасно понимаем, какую боль испытывают многие страны, страдающие сегодня от войны, от жестокостей и нужно сказать, что международное сообщество остается в настоящий момент безучастным, и не может ничего поделать. Мы прекрасно понимаем, с какими страданиями сталкиваются люди в Ираке, Сирии, Ливии, в регионе Сахель и Украине. Мы решительно осуждаем жестокий терроризм со стороны ИГИЛа (запрещенная организация на территории РФ), мы страдаем так же, как и семьи в Палестине и Израиле, которые затронуты вооруженными столкновениями. Мы чрезвычайно обеспокоены распространением эпидемии Эболы в Африке. Приближаясь к 70 годовщине работы Организации Объединенных Наций мы оказались на важном перепутье, когда следует подтвердить легитимность международной системы, которая работает на основе ООН. Полное соблюдение международного права, целей и задач, вошедших в Устав чрезвычайно важно для достижения прочных решений существующих конфликтов. Важно для достижении прогресса в выполнении законных чаяний и надежд наших народов. Очень важно восстановить нравственные принципы, ведь а них основывается человечность, и следует защитить детей, женщин и гражданских лиц от каких-либо трагедий и конфликтов. Колумбия всегда выступала за переговорный политический подход. Сегодня следует задаться вопросами, которые имеют не только риторический, но и совершенно подлинный и обоснованный характер. Почему некоторые противодействуют миру? Почему некоторые стремятся к войне и считают, что война - будущее? Может быть потому, что без войны они боятся потерять власть. Может они не хотят привыкать к миру? Может они зарабатывают на жизнь гибелью других? Может они не могут представить свою жизнь без войны. Нам необходимо сделать так, чтобы те, кто выступают за войну увидели бы свою неправоту. Необходимо наоборот поддерживать тех, кто выступает за мир. Мы сделали свой выбор в Колумбии и надеемся, что такой выбор сделают на всей планете. Огранизация Объединенных Наций - это тот форум, который был создан для предотвращения конфликтов и для стремления к миру. Разжигание конфликтов в Колумбии, а также конфликтов по всей планете стало возможным в связи с незаконной торговлей наркотиками. Мы всегда выступали за серьезную, обстоятельную и объективную методов и результатов так называемой войны с наркотиками. Эта война была очень сложной, и на уровне нашего региона мы достигли определенного прогресса. На прошлой неделе на специальной сессии генеральной ассамблеи Организации Американских Государств в Гватемале мы пришли к консенсусу по ряду положений, утвердили резолюцию для того, чтобы вместе идти по пути решения этой проблемы. Данные результаты позволят нам действовать более обдуманно и достигать прогресса на специальной сессии по наркотикам, которая будет создана Организацией Объединненных Наций в 16 году.  (смена) Уважаемые делегаты, в прошлом месяце мое выступление, когда начинался мой второй мандат, я изложил жителям Колумбии ту перспективу, которая будет лежать в основе наших действий. Я хочу, чтобы Колумбия стала страной, где полностью царит мир, страной равенства, страной, наиболее образованной в Латинской Америке к 25 году. Это видение, которое нас подводит ближе к тому, что является целью устойчивого развития на период после 15 года. Это амбициозные цели, которые позволяют решать наиболее сложные социально-экономические и экологические проблемы человечества. Благоприятный экономический климат, существующий в Колумбии, улучшающий социальные показатели, в частности области сокращения нищеты, создания рабочих мест, а также развития мирного процесса позволяет нам верить в возможность достижения этих целей. Именно такая Колумбия, которая преодолеет нищету, которая обеспечит контроль над всей своей территорией, где будут зафиксированы самые высокие уровни роста в мире, где имеет место справедливая социальная политика. Такая Колумбия стремится к миру. Я предвижу такое же будущее для Латинской Америки и Карибского бассейна. Мы будем регионом мира на основе равенства и лучшего образования, региона, который переходит от экономики, основанной на добыче ресурсов к экономике знаний, регионом, где предпринимательство и инновации будут важнейшими факторами развития, регионом, где социально и экологически ответственными компании будут менять наше будущее. Как я отметил, выступая на данной ассамблее в 2010 году, данное десятилетие должно быть десятилетием Латинской Америки и Карибского Бассейна. Сейчас, выступая перед государствами всего мира я хочу обратиться с призывом к моему региону, к Латинской Америки и Карибскому Бассейну и далее продолжать добиваться этих целей. А к международному сообществу я обращаюсь с призывом предпринять все усилия, все возможные усилия с тем, чтобы гуманный подход человечества смог преодолеть войны. Мы теряем видение будущего, когда мы видим, что трагедии, которые устраивают люди, более не вызывают нашего сочувствия, боль продолжает сотрясать нас и время настало, чтобы действовать, благодарю вас. |